

Season 3

- [101 - Ciel in Wonderland Part I](#)
- [102 - Welcome to the Phantomhives](#)
- [103 - The Making of Black Butler II](#)
- [104 - Ciel in Wonderland Part II](#)
- [105 - The Threads of the Spider's Story](#)
- [106 - The Story of Will the Reaper](#)

101 - Ciel in Wonderland

Part I

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:43] ---

"Prologue"

[00:51] ---

Another ordinary day in the same old room...

[00:54] ---

Alice was beginning to get
very tired of it. Because, you see...

[00:59] ---

Her financial report was a dreary thing

[01:02] ---

with no murders,
violence, or tragic partings in it.

[01:07] ---

Did you say something?

[01:11] ---

No, nothing.

[01:15] ---

Sebastian. Tea.

[01:18] ---

Very good, my lord.

[01:36] ---

What?

[01:52] ---

Are my eyes playing tricks on me?

[01:55] ---

How late it's getting! Two minutes
and forty seconds behind schedule!

[02:02] ---

Why can't I catch him up?

[02:30] ---

To think she fell right
into such an elementary trap!

[02:32] ---

Though she may pass herself off
as cautious, she's really quite daft--

[02:35] ---

Pardon me, I meant to say, "Oh, poor Alice!

[02:37] ---

Whatever shall become of her?
I do so look forward to finding out."

[02:43] ---

"Chapter One: Down the Rabbit-Hole"

[03:10] ---

Where am I?

[03:13] ---

I don't recall any room
like this below the manor.

[03:23] ---

Not this one, either?

[03:26] ---

Oh dear! I'm late!

[03:28] ---

I'm late, I'm late! I'm late, I'm late!

[03:31] ---

Sebastian!

[03:32] ---

Now I shall be three minutes late!

[03:47] ---

Did he just *ignore* me?

[03:51] ---

And then *lock the door*?!

[03:53] ---

Oh, how *cute*!

[03:57] ---

My lady!

[03:59] ---

That voice...

[04:00] ---

Alice!

[04:08] ---

Lizzie?!

[04:09] ---

This is my lady the Mouse.

[04:12] ---

And I am the Dodo!

[04:14] ---

So cute, so cute, so cute!

[04:20] ---

Alice, why are you wearing such plain clothes? They're not cute at all!

[04:25] ---

It's what I always wear.

More to the point, who is this "Alice"?

[04:28] ---

Well, really! *You're* Alice, aren't you?

[04:31] ---

My teacher at Mouse School told me,

[04:34] ---

"When in the country,
do as the country folk do;

[04:36] ---

when in Rome, do as the Romans do;

[04:39] ---

and the cat in gloves catches no mice!"

[04:42] ---

Shall I take it we're in Rome, then...?

[04:46] ---

What are you on about?

We're in Wonderland, naturally!

[04:49] ---

Now, as soon as you've changed clothes, we'll have a snack!

[04:52] ---

"Wonderland"?!

[04:55] ---

What...

[04:56] ---

What the devil is this?!

[05:09] ---

Ea... "Eat Me"...

[05:11] ---

...is the name of this cake.

[05:15] ---

Oh, how cute!

[05:19] ---

It's got very peculiar coloring for a cake... is it really edible?

[05:24] ---

I'm told the flavor is most amusing.

[05:26] ---

I-I beg you'll enjoy every crumb of it.

[05:30] ---

Lovely! Let's tuck in!

[05:33] ---

Lizzie, wait! Let's be cautious about--

[05:35] ---

Hey!

[05:40] ---

It's very nice!

[05:41] ---

It has a sort of mixed flavor of
lemon meringue pie, *gâteau au chocolat*,

[05:45] ---

Victoria sponge, scone, cottage pie,
roast hare, and lobster curry!

[05:51] ---

What does *that* taste like?

[05:56] ---

What's wrong? Are you all right?

[05:58] ---

My lady?

[05:59] ---

I-I have a curious feeling...

[06:03] ---

Lizzie!

[06:28] ---

Oh, no, what's this?!

[06:30] ---

My lady!

[06:32] ---

Lizzie!

[06:33] ---

I'll not be cute anymore if I'm this big!

[06:45] ---

Lizzie, please, don't cry!

[06:56] ---

Big or not, you're still
adorable as ever, my lady!

[07:01] ---

Oh, but I shan't be able to wear
the cute new boots I bought yesterday!

[07:07] ---

Is that what you should be
worrying about right now?!

[07:11] ---

Hmm... Is there anything here we can use?

[07:15] ---

Dr... "Drink Me"...

[07:21] ---

Where did you get that from?!

[07:23] ---

I-I'd be too embarrassed to say.

[07:27] ---

I'll do anything to save my lady!

[07:30] ---

Because I'm her maid!

[07:36] ---

All right.

[07:40] ---

Lizzie! Drink this!

[07:42] ---

Yes! That's right! If I have no cake,
I can simply drink strawberry juice!

[07:53] ---

My lady the Mouse's only faults
were that she didn't listen to others

[07:57] ---

and that she had just a *dribble* of egotism.

[08:00] ---

The journey through
Wonderland has only just begun,

[08:02] ---

and our poor Alice has
her work cut out for her.

[08:09] ---

"Chapter Two: The Rabbit Gleams on the Water"

[08:20] ---

This way, Alice! Come quickly!

[08:31] ---

*It looks as though she
turned back to normal...*

[08:35] ---

Catch! Row! Catch! Row!
Catch! Row! Catch! Row!

[08:53] ---

Yo, Alice! Hangin' in there?

[08:55] ---

Not far to the shore now!

[08:57] ---

No grim faces! Smile, smile, yes!

[09:01] ---

What's on the other
side of this lake, you three?

[09:04] ---

Lake?!

[09:05] ---

Oh, I say, is this a lake?

[09:07] ---

The sea, I thought--was that a mistake?

[09:09] ---

You're off by a mile!

[09:11] ---

Yep, I've known it for a while:
the only place *this* wet is the Nile!

[09:15] ---

The Nile? Shouldn't the water there be nil?

[09:17] ---

No, no, it's nil in Nigeria!

[09:19] ---

And Algeria has it all!

[09:22] ---

"Splashing of water / as the great
frog makes his jump / into the old lake."

[09:28] ---

So this place really is a lake?!

[09:30] ---

The sea, I thought--was that a mistake?

[09:32] ---

You're off by a mile!

[09:33] ---

Chaps, put your thinking caps on:
the only place *this* wet is the Amazon!

[09:37] ---

Quit repeating yourselves, you dodos!

[09:40] ---

B-B-But I'm the Dodo.

[09:43] ---

Oh, I'm very sorry! Do forgive me!

[09:47] ---

Look! It's the White Rabbit!

[10:02] ---

He's terrific, yes!

[10:04] ---

This must be land after all,
if the White Rabbit can run here!

[10:07] ---

Mark my words: if a rabbit is in
the lead, a turtle will come in second!

[10:12] ---

Stop this instant, Sebastian!

Don't leave me behind!

[10:22] ---

I know that voice, yes.

[10:24] ---

The Puppy!

[10:26] ---

Look sharp, you two!

[10:28] ---

Sir, yes, Sir!

[10:29] ---

It's just a puppy, isn't it?

Why are you so...?

[10:40] ---

Here he comes! Don't let him unseat you!

[10:46] ---

That's no "puppy"!

[10:50] ---

My lady!

[10:54] ---

Alice!

[10:59] ---

*It's salty... a sea? Oh,
right, these are tears.*

[11:05] ---

Sebastian...

[11:08] ---

Many suspected that

Alice couldn't swim a stroke.

[11:11] ---

She claimed she merely found
breathing difficult, but setting that aside...

[11:15] ---

Alice truly excelled at being
kidnapped, attacked, and drowned.

[11:20] ---

I wish she'd have a little
consideration for her rescuers.

[11:25] ---

"Chapter Three: The Mock Turtle Blossoms"

[11:38] ---

I'll catch a cold if I don't get dry soon!

I have to change clothes...

[11:55] ---

I had no choice.

[12:01] ---

I'm not dressed like this by choice!

[12:04] ---

Who are you talking to,
my playful little robin?

[12:09] ---

I've been looking forward to meeting you!

[12:13] ---

Don't touch me!

[12:14] ---

You're charming even
when you're standoffish!

[12:16] ---

Now, how about a
dance with the Mock Turtle?

[12:19] ---

No!

[12:20] ---

Drat, drat! You won't
join me in the dance?!

[12:24] ---

And after cutting a pretty figure to
seduce me like that! Oh, how sinful!

[12:30] ---

I'm not flirting with you!

[12:31] ---

Oh, ought this little robin's
unrobinlike sin of pride to be forgiven?!

[12:36] ---

No! Even if Her Majesty
forgives it, I never shall!

[12:41] ---

Now, my lady, give me your hand.

[12:45] ---

Wait a moment. There's a
Queen in this country, too?

[12:48] ---

But of course. The Queen of Hearts
is a woman of exquisite beauty.

[12:53] ---

Do you want an audience with her?
All the more reason...

[13:01] ---

You'll dance with me, won't you?

[13:13] ---

Un, deux, trois! Un, deux, trois!

[13:18] ---

That's right; you're doing
splendidly, my little robin.

[13:25] ---

When will this humiliation be over?

[13:28] ---

When you dance well enough
to suit your appearance.

[13:32] ---

Dancing is an essential skill for a
maiden bound for the royal palace!

[13:38] ---

Back to the beginning!

[13:39] ---

I'm afraid I'll never be able to
give you a passing grade at this rate.

[13:43] ---

Although personally, I'd love to
dance an eternal waltz with you...

[13:52] ---

Now, lift your face, and let everyone
see how fit for the ball you are!

[14:07] ---

This isn't-- Stop it! Don't look at me!

[14:11] ---

It isn't what? Flowers
are meant to be admired.

[14:15] ---

The more people behold them,
the more beautiful they become!

[14:19] ---

Sebastian?!

[14:22] ---

You mustn't allow yourself
to be distracted mid-dance.

[14:25] ---

Now, concentrate.

[14:30] ---

Let me go. Let me go!
I've got to follow him!

[14:34] ---

Why? Why are you
chasing a rabbit, of all things?

[14:38] ---

Because...!

[14:39] ---

Because... well...

[14:41] ---

Hmm?

[14:42] ---

At any rate, stop this spin at once!

[14:45] ---

I can't stop! I just keep going!

[14:47] ---

In fact, I won't stop!

I want to go on forever!

[14:49] ---

What?!

[14:54] ---

It's so much fun, I can't stop myself!

[14:56] ---

Because, my little robin, this spin is
the outpouring of my feelings for you!

[15:04] ---

Getting... dizzy...!

[15:08] ---

I can see it! I can see it!

[15:10] ---

A flock of angels soaring
through the night skies!

[15:12] ---

Yes, you are the
fruit of our lost paradise!

[15:15] ---

Oh, I would violate any
taboo to admire this beauty!

[15:21] ---

Stop it... Stop!

[15:26] ---

Let my feelings reach you, here and now!

[15:30] ---

Lobster-Quadrille!

[15:42] ---

Her body, slender as a
twig and light as a feather,

[15:45] ---

could go quite a distance when thrown.

[15:47] ---

And so Alice flew far, far away.

[15:53] ---

Beautiful!

[15:57] ---

Ciel in Wonderland.

[16:02] ---

Ciel in Wonderland.

[16:07] ---

"Chapter Four: Pepper Wafts Through the Air"

[16:25] ---

Where am I?

[16:32] ---

What is this?

[16:49] ---

What's going on here?

[16:53] ---

This is my palace!

In other words, I am the Duchess!

[16:58] ---

And this is my esteemed cook!

[17:03] ---

Turmeric, coriander,
cloves, cinnamon, cardamom,

[17:07] ---

cumin, fennel, anise, caraway...

[17:10] ---

And the trump card is...

[17:12] ---

...black pepper!

[17:20] ---

I've only just begun!

The ultimate curry will not be perfected

[17:24] ---

until I've added another 3,000 spices!

[17:30] ---

Excellent! I'd expect
nothing less from my cook!

[17:33] ---

And now our final member--Kitchen Maid Alice!

[17:39] ---

Don't involve me in this!

[17:41] ---

Now, now, no need to get upset.

Have you eaten too much chilli powder?

[17:45] ---

That won't do!

[17:46] ---

Less chilli powder, more ginger!

And the trump card is...

[17:50] ---

...black pepper!

[17:55] ---

Yes! This! This is it! The piquancy
of our great Mother Nature!

[17:59] ---

Knock it off!

[18:01] ---

Oh, I forgot one more
member of the household.

[18:05] ---

Mee-ow!

[18:08] ---

What's that?

[18:10] ---

When did the perverted-looking
red thing get here?

[18:13] ---

Meow.

[18:15] ---

What are you on about?
It's been here all along.

[18:17] ---

And it's not a pervert; it's a Cheshire-Cat!

[18:20] ---

Meow!

[18:26] ---

Meow.

[18:29] ---

What sort of cat grins like that?

[18:32] ---

All cats grin.

[18:34] ---

You don't know much,
Alice, and that's a fact.

[18:38] ---

Cats and tigers and people are all the same!

[18:40] ---

If you treat them kindly,
they'll give you affection in return!

[18:44] ---

Quite right, quite right!
And the trump card is...

[18:48] ---

...black pepper!

[18:53] ---

I told you...

[18:55] ---

...stop it!

[18:56] ---

Relations between master and
butler follow the same principle!

[18:59] ---

Why, even a high-born Duchess such
as I and a lowly kitchen maid such as you

[19:04] ---

might easily develop a
friendship that transcends station!

[19:08] ---

Bravo, Duchess!

[19:11] ---

It's pointless to speak
with you! I'm leaving!

[19:16] ---

Hey.

[19:18] ---

Don't you ever waste food!

[19:21] ---

The Duchess is quite right.
All foods are gifts from the gods.

[19:26] ---

We must not waste even one grain of pepper!

[19:29] ---

I see you need to be punished. Go, cook!

[19:33] ---

Jo ājñā!

[19:43] ---

Take that!

[19:45] ---

It's a curry bun I prepared in
advance, for just such an occasion!

[19:49] ---

Then what were you
mixing all those spices for?!

[19:52] ---

Never mind trifles like that.

[19:54] ---

Just eat up.

[19:57] ---

Well? My cook makes
good curry buns, doesn't she?

[20:03] ---

Oh, it's surprisingly good.

[20:08] ---

What is it, Alice? Stomachache?

[20:12] ---

This is...!

[20:16] ---

Is this like what happened to Lizzie earlier?

[20:36] ---

It won't stop!

[20:40] ---

Duchess!

[20:41] ---

Cook!

[20:43] ---

Meow, meow!

[20:48] ---

Squeak, squeak, squeak!

[20:53] ---

Precious lives were sacrificed today.

[20:55] ---

Erect a gravestone for
them when you have a chance.

[20:57] ---

Jo ājñā.

[20:59] ---

Incidentally, Duchess, there isn't
much time before your next appointment.

[21:02] ---

There's an invitation from the Queen for you.

[21:05] ---

Right, let's go, then.

[21:08] ---

Farewell, Alice!

[21:14] ---

Hold it, you! Turn me
back to normal before you go!

[21:22] ---

In through the roof and then
out through the roof again?

[21:24] ---

What dreadful manners.

[21:26] ---

Poor Alice's appearance had
become exceedingly embarrassing.

[21:29] ---

However, against all her expectations,
still greater disgrace awaited her.

[21:37] ---

"Chapter Five: The Lizard
Passionately Promises"

[21:51] ---

I can't believe him, just leaving his
master without permission like that!

[22:01] ---

And when he notices me, he ignores me!

[22:03] ---

What happened to that "butler
aesthetic" he likes to talk about?!

[22:08] ---

You there! Eiffel Tower! Halt!

[22:12] ---

What's that sound?

[22:13] ---

No, no, you're looking in
the wrong place! Down here!

[22:17] ---

In the shadow of your right shoe!

[22:20] ---

Who are you?

[22:22] ---

A Lizard policeman who
just happens to be passing by.

[22:25] ---

Pleased to meet you, Alice!

[22:29] ---

I'm looking for the White Rabbit.
Have you seen him?

[22:33] ---

You got split up?

[22:35] ---

Then that means you're lost! This is serious!

[22:38] ---

Well, I suppose so...

[22:41] ---

But it's all right! Not to worry.

[22:44] ---

I'll be on your side!

[22:51] ---

Well? Do you know the way?

[22:52] ---

Hmm...

[22:54] ---

Yes or no?!

[22:55] ---

Hmm!

[22:58] ---

I'm sorry, Alice! It seems
I've brought the wrong map!

[23:02] ---

Don't make rash promises
you're not capable of keeping!

[23:05] ---

You should check your belongings
before you get into trouble.

[23:10] ---

My belongings?

[23:15] ---

This is...

[23:16] ---

It's a magic candy that
will make you feel quite nice.

[23:19] ---

If you eat it, something
interesting is sure to happen!

[23:23] ---

True, it seems something always
happens when one eats or drinks here...

[23:28] ---

But will I grow larger or smaller?

[23:31] ---

Either way, I'll be able to get out of this.

[23:35] ---

That's the ticket!

[23:37] ---

Go! You can do it, Alice!

[23:40] ---

Hang in there, Alice! Protect world peace!

[23:45] ---

Go, Alice, go!

[23:50] ---

Which way?

[23:52] ---

Oh, dear, she's let that stuffy
lizard talk her into eating the candy.

[23:57] ---

Honestly, Alice is such a glutton.

[23:59] ---

What just deserts--pardon me,
I meant "adventures" --lie in store?

[24:05] ---

What the devil is *this*?!

[24:08] ---

Find out in Part II.

[24:16] ---

*Advice from a mysterious Caterpillar,
a mushroom that toys with mind and body,*

[24:21] ---

a reunion with the Cheshire-Cat,

[24:23] ---

*and then the Hatter's mad tea
beckons Alice to a sweet interlude.*

[24:29] ---

*Next time on Black Butler:
"Ciel in Wonderland Part II."*

[24:33] ---

*You see, I am merely
one hell of a White Rabbit.*

[24:37] ---

102 - Welcome to the Phantomhives

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

This is Ciel's manor, dear.

[00:22] ---

It's a pleasure to see you, Lady Elizabeth.

[00:26] ---

Thank you, Sebastian!

[00:28] ---

Ciel, Ciel, Ciel!

[00:31] ---

We've been expecting you, Miss.

[00:44] ---

Dear, this is Ciel, Earl Phantomhive.

[00:47] ---

Ciel, this is the friend

I wrote you about in my letter.

[00:51] ---

I met her at a ball last month,
but I liked her straight away!

[00:54] ---

She knows ever so many things.

[00:57] ---

I wanted to introduce her to
you so much, I brought her along!

[01:00] ---

What am I to do with you?

[01:04] ---

I'm Ciel Phantomhive,
head of the house of Phantomhive.

[01:08] ---

I hope you'll enjoy tonight's ball.

[01:11] ---

Sebastian, see that she's
offered the utmost hospitality.

[01:14] ---

Very good, my lord.

[01:16] ---

I'm pleased to make your acquaintance, Miss.

[01:18] ---

I am Sebastian Michaelis,
butler to the Phantomhives.

[01:22] ---

Please enjoy the famed
Phantomhive hospitality.

[01:27] ---

Welcome to the Phantomhive manor.

[01:43] ---

This is the guest room.

[01:51] ---

You say it's lovely? Thank you.

[01:58] ---

The furnishings here are
historic masterpieces

[02:02] ---

collected by generations of Phantomhives.

[02:04] ---

They are all suitable
articles for a gentlewoman,

[02:07] ---

so please feel free to use them as you like.

[02:11] ---

That's the previous earl,
Vincent Phantomhive, and his wife Rachel.

[02:20] ---

Not only were they
passionate about aiding the poor,

[02:23] ---

they also worked to improve
medical care and river drainage.

[02:26] ---

I'm told they were prominent
figures much beloved by their community.

[02:31] ---

The Queen evidently placed a
great deal of trust in them as well.

[02:34] ---

You might ask my master
for more details at teatime.

[02:37] ---

For now, please wait he--

[02:41] ---

Please wait here.

[02:43] ---

Pardon me for a moment.

[02:51] ---

I knew you three were behind this.

[02:53] ---

It's this newfangled burner!

Come on, work, you piece of junk!

[02:57] ---

You mustn't come any closer!

[03:04] ---

Are you hurt, Miss?

[03:07] ---

Sorry about that. I almost
charred things there.

[03:12] ---

You *did* char them, yes!

[03:15] ---

Are you all right, Sebastian?

[03:17] ---

I say, who's that?

[03:20] ---

Here.

[03:22] ---

She is a friend of Lady Elizabeth's,

[03:24] ---

and one of our esteemed
guests at tonight's party.

[03:28] ---

She's charming!

[03:30] ---

Just like a porcelain doll!

[03:32] ---

She's a beaut, she is!

[03:40] ---

I'm sorry you had to see that, and
that you were exposed to danger besides.

[03:42] ---

I cannot apologize enough.

[03:45] ---

Still, I recall asking you to wait here.

[03:48] ---

Every household has
places it wants no one to see,

[03:52] ---

secrets it wants no one to know.

[03:57] ---

Strolling about a manor
you've only just arrived at

[04:00] ---

strikes me as a bit ill-mannered.

[04:04] ---

However, if you'd like to know
those very things, that's another matter.

[04:11] ---

It's your first time at such a large
estate, and you got carried away?

[04:15] ---

You have a lively curiosity, don't you, Miss?

[04:17] ---

Quite like an innocent
puppy who knows no fear...

[04:21] ---

We have a little time before tea.

[04:24] ---

May I take the liberty of
showing you around the manor?

[04:29] ---

Then with your permission,
I shall escort you.

[04:33] ---

Please, give me your hand.

[04:40] ---

This is the games room.

[04:43] ---

It's furnished with a billiard
table and various other equipment,

[04:45] ---

as well as most of the playthings
devised by the Funtom Company,

[04:49] ---

in the hopes of affording
our guests a pleasant time here.

[04:56] ---

Well, what do we have here?

[04:59] ---

I know it's not much, but

please make yourself comfortable.

[05:02] ---

Here in the games room, we have
a billiard table, among other things,

[05:07] ---

as well as most of the playthings
invented by the Funtom Company,

[05:10] ---

so that everyone who enters
can spend a pleasant time here.

[05:14] ---

Do make yourself at home.

[05:17] ---

Thank you for that detailed explanation.

[05:20] ---

Though I must say, it didn't
materially differ from the one I just gave...

[05:24] ---

Miss, meet Mr. Lau, head
of the English branch

[05:28] ---

of the Chinese trading company Kunlun.

[05:30] ---

And this is a friend of Lady Elizabeth's.

[05:36] ---

You'd better be careful.

[05:39] ---

You see, this place is
crawling with dangerous beasts.

[05:43] ---

Take care not to get eaten.

[05:48] ---

This is the pride of the
Phantomhive estate: the library.

[05:53] ---

The family heads have
enjoyed reading for generations,

[05:56] ---

and we pride ourselves on a
collection that rivals those at Oxford--

[06:02] ---

Brilliant timing! I was just feeling bored.

[06:06] ---

Prince Soma, we're in the
middle of our studies.

[06:08] ---

It's important to rest now and then, Agni.

[06:12] ---

I don't get the impression
that you were studying...

[06:16] ---

Today we've invited Lady
Elizabeth's friend here for tea,

[06:20] ---

and she'll be our guest at
a ball we're holding tonight.

[06:23] ---

That's her, I take it?

[06:25] ---

Miss, meet a friend of my young master's:

[06:28] ---

The 26th child of the king of
Bengal, Prince Soma Asman Kadar,

[06:32] ---

with his butler Agni.

[06:34] ---

Namaste jī.

[06:35] ---

Prince Soma, this is...

[06:37] ---

She's charming!

[06:38] ---

Pardon?

[06:40] ---

I-I'm Soma Asman Kadar.

I fancy you! Will you be my handmaid?

[06:47] ---

Or if you'd like, my... er... w-wife...

[06:50] ---

Prince Soma! At last... at last,
you've found your soul mate!

[06:56] ---

Your happiness is my happiness!

[07:00] ---

O Kali, please, please
bless their future together!

[07:05] ---

Agni!

[07:07] ---

You mustn't make this young
lady uncomfortable, you two.

[07:11] ---

If you wish to propose, please do
so formally at a later point in time...

[07:16] ---

It's almost time for tea.

[07:18] ---

Shall we go, Miss?

[07:22] ---

Today we have a Nilgiri tea, which features
both a refreshing aroma and a rich flavor.

[07:28] ---

Nilgiri, eh? That scent brings back memories.

[07:31] ---

If I remember rightly, "Nilgiri"
means "blue mountain," doesn't it?

[07:33] ---

This tea fetches quite a good price.

[07:36] ---

Accompanying it we have a Dundee Cake.

[07:39] ---

A batter with rum and dried fruits,
studded with roast almonds.

[07:45] ---

Oh, it looks scrumptious!

[07:50] ---

Hmm, not bad.

[07:52] ---

Thank you, my lord.

[07:57] ---

Do you fancy that teacup?

[08:01] ---

I say, isn't that...

[08:04] ---

Yes, it's a Vienna Rose.

[08:06] ---

I thought the flower blooming on this cup

[08:08] ---

would set the loveliness of
the young lady off to advantage.

[08:10] ---

Don't tell me it's genuine?!

[08:12] ---

Yes, it's the genuine article.

Empress Maria Theresa reportedly loved it.

[08:17] ---

A fine thing worthy of an earl.

[08:20] ---

I can't even imagine what it
would be worth on the open market.

[08:28] ---

My dear!

[08:30] ---

This is no good.

[08:31] ---

Yes, it would be awful
if she'd cracked the cup.

[08:35] ---

Sebastian, see that she's all right,
and prepare a change of clothing.

[08:39] ---

Give her the frock in the dressing room.

[08:42] ---

But young master, that dress...

[08:45] ---

It's fine.

[08:46] ---

Very good.

[08:48] ---

Pardon me, Miss.

[08:57] ---

Ordinarily one such as I has no
place seeing or touching your skin,

[09:04] ---

but this is an emergency situation.

[09:18] ---

Now, please forgive my rudeness.

[09:22] ---

That will do nicely, Miss.

[09:27] ---

Perhaps that teacup was
a bit too heavy for you.

[09:31] ---

I apologize for my lack of consideration.

[09:35] ---

If the idea is agreeable to you,
my master would like you to have this dress.

[09:40] ---

Please accept it with our compliments.

[09:45] ---

Why would we go to such lengths, you ask?

[09:48] ---

You are our honored guest.

[09:50] ---

It's only right that we should do this much.

[09:53] ---

Goodness, the guests for the ball will be arriving any moment.

[09:57] ---

I must excuse myself.

[09:59] ---

Please wait in the guest room with Lady Elizabeth.

[10:06] ---

Welcome to the Phantomhive manor.

[10:09] ---

Sorry to barge in like this, Ciel.

[10:10] ---

Why, it's Inspector Abberline.

[10:12] ---

What brings the Yard to my ball?

[10:15] ---

There's been a rash of disappearances happening at balls,

[10:19] ---

so I'm here on patrol.

[10:20] ---

Disappearances?

[10:21] ---

And the criminal is a cowardly scoundrel who targets only young maidens.

[10:23] ---

It's simply unforgivable!

[10:25] ---

But you can be sure Scotland Yard will catch him.

[10:28] ---

I ask for your cooperation!

[10:34] ---

Ah, your scheduled call.

[10:36] ---

You seem to have infiltrated them successfully.

[10:38] ---

She's bloody simple-minded if she took you for a respectable young lady

[10:43] ---

and happily invited you to the Phantomhives.

[10:47] ---

Well, you know your job.

[10:48] ---

You be sure to kill that damned
butler and bring Ciel Phantomhive to me.

[10:53] ---

This is our revenge for
Azzurro and the Ferro family!

[10:56] ---

The butler uses strange tricks, so watch out.

[10:59] ---

Though I suppose this will be an easy task

[11:01] ---

for the expert assassin they
call the "Mad Dog of Venezia."

[11:11] ---

So here you are.

[11:18] ---

The ball is about to begin.

[11:22] ---

Tighter! Make it tighter!

[11:25] ---

Today is a special day, so cinch it tightly!

[11:28] ---

Yes, my lady...!

[11:31] ---

Oh, hello dear!

[11:34] ---

Look at this dress! Isn't it just too cute?

[11:40] ---

Oh, good! And you look ever so cu--

[11:44] ---

This dress...

[11:52] ---

It suits you ever so well.

[11:54] ---

So make sure Ciel sees you in it...

[11:58] ---

...during the ball...

[12:04] ---

My lady!

[12:10] ---

No need to fear.

[12:31] ---

You look darling even asleep.

[12:34] ---

I finally have you...
my charming song thrush.

[12:42] ---

Welcome to the Phantomhive manor.

[12:47] ---

Welcome to the Phantomhive manor.

[12:50] ---

She's vanished?!

[12:52] ---

Oh, what should we do?

[12:55] ---

My lady...

[12:57] ---

Take Lady Elizabeth to the guest room.

I'll bring up some warm milk.

[13:02] ---

Y-Yes.

[13:03] ---

Come on, my lady, here we go.

[13:10] ---

There were signs that a sleep-inducing drug had been pumped into the guest room.

[13:15] ---

So he put her to sleep
and then carried her off, eh?

[13:18] ---

He's a very bold sort of criminal.

[13:21] ---

Not only that, he managed to get past *you*.

[13:24] ---

My apologies, my lord. You had ordered me to entertain our guests.

[13:31] ---

Having a visitor stolen from me would stain the name of "Phantomhive"...

[13:35] ---

And of the "Queen's guard dog."

[13:38] ---

Sebastian, this is an order: Get her back!

[13:41] ---

Yes, my lord.

[13:49] ---

We're alone at last, my song thrush.

[13:52] ---

Ever since I found you at that ball the other day and you stole my heart,

[13:55] ---

I've been pursuing you.

[13:58] ---

What a sinful little bird you are,
to make me so wild for you.

[14:04] ---

It's all right; no one will come after us.

[14:07] ---

This is the luxury liner I built just
for you: the *Song Thrush's Warble!*

[14:12] ---

Come, let us set out for a tropical island!

[14:15] ---

We'll run away and live together!

[14:17] ---

If you're leaving, do so by yourself.

[14:19] ---

You're...!

[14:21] ---

So you're behind this, Lord Dru--

[14:22] ---

I am the servant of the goddess
of beauty--Masque de Vicomte!

[14:30] ---

I'll be taking the young lady
back now, Mr. Masque de Vicomte.

[14:34] ---

So our love truly is forbidden, then.

[14:39] ---

In that case...!

[14:40] ---

My goodness. Poison, is it?

[14:42] ---

Let us go together, my song thrush.

[14:44] ---

To Heaven, where no one can follow us!

[14:49] ---

Over my deadly body, honey!☆

[14:51] ---

She's not scheduled to die until
tomorrow, so you can't kill her yet!

[14:56] ---

Grell.

[14:58] ---

Why, if it isn't Sebas-chan!
Fancy meeting *you* here!

[15:07] ---

I won't let you stand in the way of our love!

[15:14] ---

Miss...

[15:20] ---

There's nothing to be
afraid of, if we're together.

[15:26] ---

Does he mean to take
that woman down with him?!

[15:29] ---

What a nuisance he is.

[15:31] ---

We who live for forbidden
love shall be wed in Heaven!

[15:35] ---

Just like Tristan and Isolde!

[15:38] ---

Let us pass away together as
this dream ends, my song thrush.

[15:43] ---

I believe I've already told you:

[15:47] ---

If you're leaving, do so by yourself.

[15:51] ---

You thrill me, *Sebas-chan*.

[15:55] ---

I thrill and throb!
I'm going to spin it more than usual!

[16:03] ---

U-Unbelievable!

[16:12] ---

Song thrush! I love--

[16:25] ---

A mere "servant of the goddess of beauty"

[16:27] ---

doesn't stand a chance
against a grim reaper and a demon!

[16:32] ---

Awake, Miss?

[16:35] ---

Thank goodness you're all right.

[16:37] ---

Say, *Sebas-chan*, I lent a hand too, right?

[16:41] ---

So won't you hold me in your arms too?

[16:46] ---

Good grief, I cannot believe you

made me come all the way out here.

[16:50] ---

Will?!

[16:51] ---

How long will you play about
before you do your work, Grell Sutcliff?

[16:55] ---

Ooh, wouldn't I love to play with Sebas-*chan*!

[16:59] ---

We could get oiled up and
have a nice, slippery roll in the...

[17:01] ---

Wait, I *am* working!

[17:09] ---

Would you be kind enough
to tell me your name?

[17:19] ---

What was that for?!

[17:20] ---

This soul isn't scheduled for death.

[17:24] ---

Pardon?

[17:24] ---

Look closely at the spelling.
The two names are one letter off.

[17:29] ---

You have the wrong person.

[17:30] ---

Oh no, I got it wrong?
I'm such a silly-billy.

[17:33] ---

Honestly, it's such hard work
having an addlebrained colleague...

[17:38] ---

We're leaving.

[17:39] ---

If we dawdle, the soul we're meant
to reap might be stolen as well...

[17:44] ---

...by some demon.

[17:46] ---

Do be careful on your way home.
The sea is dangerous at night.

[17:52] ---

Hurry up and paddle, won't you?

[17:54] ---

Oh, you're a slave-driver!

[17:57] ---

Ta-ta, *Sebas-chan*! Bye-bye, seaweed pie!

[18:02] ---

Shall we head back to the estate, then?

[18:06] ---

Be sure not to tell anyone what you just saw.

[18:10] ---

Oh, my dear, I'm so glad you're all right!

[18:13] ---

Lizzie, let's let her rest for a while.

[18:16] ---

Yes.

[18:21] ---

Goodness, that poor girl!

[18:24] ---

But she's so charming, I can see why a man might want to kidnap her.

[18:53] ---

You mustn't wake him up.

[18:57] ---

While I was away,

[18:58] ---

my young master was forced to entertain all the guests alone.

[19:02] ---

Moreover, it seems he took pains to prevent anyone from finding out

[19:06] ---

what had happened in this very manor.

[19:08] ---

It must have quite worn him out.

[19:11] ---

My apologies, young master.

[19:16] ---

You look as though you're wondering why.

[19:20] ---

I listened to your entire telephone call.

[19:25] ---

Your lithe figure, and the heavy scent of death rising from your skin...

[19:30] ---

I see now. Who could suppose you were the Ferros' hired assassin?

[19:35] ---

What a villain you are,

[19:37] ---

using Lady Elizabeth to
infiltrate the Phantomhive estate.

[19:41] ---

That would explain your unfamiliarity
with mansions and tea parties.

[19:46] ---

I'm glad I gave you a tour of the manor.

[19:49] ---

Because you came to this room,

[19:52] ---

I can dispose of you without anyone noticing.

[20:00] ---

Why, where are you going?

[20:02] ---

Sebastian?

[20:04] ---

Was I asleep?

[20:06] ---

Yes, with your mouth hanging
open in the most undignified way.

[20:09] ---

You could have woken me, then.
I don't care for your sense of humor.

[20:13] ---

Hmm? You're...

[20:15] ---

She's come to offer you her thanks.

[20:17] ---

Ah, I see.

[20:25] ---

Please accept my apologies.

[20:26] ---

You suffered a terrible
experience because of our lax security.

[20:31] ---

As head of the house of Phantomhive,
I bear responsibility for all of this.

[20:38] ---

If you can find it in your heart
to forgive me, take my hand.

[20:41] ---

The ball in your honor has yet to begin.

[20:52] ---

Happy Birthday!

[20:56] ---

I present to you today's guest of honor.

[21:04] ---

Well, what do we have here?

[21:06] ---

That dress suits you splendidly!

[21:08] ---

All of these people gathered
to celebrate your birthday, dear!

[21:14] ---

My young master and Lady
Elizabeth have been secretly planning

[21:18] ---

this surprise party for you.

[21:21] ---

I assume the date you gave Lady
Elizabeth wasn't your real birthday?

[21:26] ---

However, today has become a special day,

[21:29] ---

not only for her, but for the
Phantomhive household as well.

[21:33] ---

Here it is, Sebastian!

[21:35] ---

Thank you for waiting!

[21:37] ---

Oh, that cake is amazing!

[21:40] ---

We pulled out all the stops to
make you a memorable cake, Miss.

[21:44] ---

All right, Sebastian, now you sing!

[21:47] ---

Me, my lady? I fear it would be presumptuous.

[21:50] ---

Whenever there's a
birthday cake, someone must sing!

[21:53] ---

Please? Do it for her!

[21:55] ---

I couldn't refuse a request
from you, Lady Elizabeth.

[21:59] ---

Very well.

[22:01] ---

♪ Happy birthday to you ♪

[22:04] ---

♪ Happy birthday to you ♪

[22:09] ---

♪ Happy birthday dear... ♪

[22:14] ---

♪ Happy birthday to you ♪

[22:25] ---

Miss...

[22:27] ---

Your wrist must still
hurt where I gripped it.

[22:31] ---

With your permission, I'll assist you.

[22:38] ---

This birthday cake was
baked for you, you know.

[22:41] ---

Here, say "ah."

[22:46] ---

Now, the ball is beginning.

[22:52] ---

It appears that you and I are
the only ones without partners.

[22:59] ---

Shall I lead you through the steps?

[23:02] ---

I dare say you're not
familiar with balls, either.

[23:10] ---

That's right: stay relaxed...

[23:13] ---

Be serene, just as you are
when you're killing someone.

[23:17] ---

You look as though you'd like
to ask me why I don't kill you.

[23:21] ---

My duty as butler is to ensure
that this ball goes off without a hitch.

[23:27] ---

I don't like to sully my carefully
planned ball with human blood,

[23:31] ---

and my master ordered
me to offer you hospitality.

[23:36] ---

If you were to come after him again,
I would kill you without mercy.

[23:42] ---

However, any time you are a guest here,

[23:45] ---

I shall show you the utmost hospitality.

[23:48] ---

Do you understand me?

If so, give a little yelp for me.

[23:51] ---

Say "woof," just like a dog.

[23:56] ---

Good girl. Now, this
promise will be our little secret.

[24:03] ---

Am I a colleague, you ask?

[24:06] ---

No, I am no assassin.

[24:10] ---

I am merely one hell of a butler.

[24:17] ---

Ciel... And my dear...

[24:22] ---

Lizzie seems to be quite taken with you.

[24:26] ---

I'm glad to have met you as well.

[24:29] ---

That dress belonged to my late
mother, but I'd like you to have it.

[24:35] ---

Your carriage is ready, Miss.

[24:42] ---

Thank you for coming today.

I hope to see you here again.

[24:47] ---

We'll always be ready to welcome
you to the Phantomhive manor.

[24:53] ---

For now, good night.

[25:09] ---

That was far too much trouble.

[25:11] ---

I apologize, my lord.

[25:15] ---

I'm tired. Bring me some tea.

[25:17] ---

Certainly.

[25:19] ---

103 - The Making of Black Butler II

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

*Tell me that even if a
never-ending sorrow steals you away*

[00:17] ---

Our two hearts will never grow apart

[00:24] ---

"Black Butler II"

[00:32] ---

*I run up to you from
behind asking questions*

[00:35] ---

*The reason I never wavered,
no matter what the future looked like*

[00:42] ---

*Was because I didn't want to
forget what I believed in anymore*

[00:48] ---

*My habit of averting my eyes, my
vague answers, and my not-funny lies--*

[00:56] ---

*If you're not by my side,
their very meaning blurs*

[01:03] ---

*Even if a never-ending
sorrow steals you away*

[01:11] ---

*Don't forget the days when we
couldn't imagine a true "goodbye"*

[01:19] ---

*Tell me that even if a
never-ending sorrow steals you away*

[01:27] ---

Our two hearts will never grow apart

[02:05] ---

In 2008, the legendary work Black Butler

[02:10] ---

"Black Butler"

[02:11] ---

*drew audiences into a whirlpool
of excitement and fanaticism.*

[02:34] ---

Its dazzling characters, stylish visuals,

[02:40] ---

*impressive action scenes,
and beautiful yet cruel story*

[02:45] ---

*won it enthusiastic fans and gave
birth to a global social phenomenon.*

[03:00] ---

Black Butler.

[03:04] ---

Black Butler.

[03:08] ---

Black Butler.

[03:11] ---

Black Butler.

[03:17] ---

I'm home!

[03:18] ---

Mommy, I'm hungry!

[03:20] ---

*Nagayama-en proudly presents
"Black Butler Rice Seasoning."*

[03:25] ---

We have curry as well, young master.

[03:28] ---

"And N.Y. Once Again"

[03:37] ---

And now, in 2010, the silence is broken...

[03:43] ---

...and the legend is reborn!

[03:45] ---

Black Butler II is publicly unveiled at last!

[03:52] ---

In this program, I'll be

taking you behind the scenes.

[04:33] ---

I had no interest in doing a sequel.

[04:35] ---

What would be the point of
doing the same thing twice?

[04:40] ---

That's right, my young
master wasn't keen on the idea.

[04:44] ---

He said that sequels
weren't truly creative works.

[04:48] ---

I only went to the studio

[04:50] ---

because I felt it would be rude to
say no without hearing them out first.

[04:54] ---

However...

[04:55] ---

The staff had scripts ready for me.
They asked me to read them.

[04:59] ---

And they said if I turned them down
after that, they would accept defeat.

[05:03] ---

Their eyes were earnest.

[05:16] ---

It was a story worth performing in.
That's all there is to it.

[05:20] ---

Me, Sir? I have no opinions.

[05:23] ---

I only abide by what my
young master has decided.

[05:26] ---

You see, I am merely one hell of a butler.

[05:29] ---

They agreed to take part.

[05:31] ---

*However, to resurrect the
legend, more help was needed.*

[05:36] ---

Yes: the help of the comrades

[05:38] ---

who had created the

original legend along with them.

[05:43] ---

Guuuuuuuuuyyys!

[05:47] ---

Long time, no see!

[05:49] ---

We came back to *Black Butler*, yes!

[05:54] ---

"Away on Business"

[05:56] ---

W-W-W-Wonderful!

[05:59] ---

Black Butler is back! It's the veritable Big Bang of the TV world!

[06:04] ---

And so, let us toast this miracle.

[06:10] ---

A sequel seemed unimaginable, frankly.

[06:13] ---

Right, Ran-Mao?

[06:17] ---

Especially considering how the original show ended.

[06:18] ---

But that might be exactly why there's meaning in doing a sequel.

[06:22] ---

Oh? Why?

[06:24] ---

Audiences always want to be surprised.

[06:27] ---

To develop a story out of an ending like that is the work of a true pro.

[06:30] ---

I look forward to seeing how it turns out.

[06:33] ---

Yes, so do I!

[06:36] ---

So, how *did* the original one end?

[06:40] ---

I mean, I only watched the parts I was in, you know?

[06:46] ---

"Green Room"

[06:49] ---

You never change.

[06:54] ---

How could we *not* be in the sequel?

[06:56] ---

After all, Ciel is like a brother
to me. I have to look after him.

[07:00] ---

I'm counting on you, Agni.

[07:01] ---

Jo ājñā!

[07:03] ---

Though we haven't filmed together yet,

[07:06] ---

I look forward to seeing my friend, too.

[07:49] ---

Don't film me.

[07:56] ---

I don't have my makeup on,
so don't you dare film me!

[07:59] ---

An appealing story needs an appealing rival.

[08:04] ---

*These two will be the ones to make
Ciel and Sebastian suffer this time.*

[08:10] ---

Yes, I'd seen the original series.

[08:12] ---

The boy I'm playing is out to get Ciel.

[08:15] ---

Well, or maybe Sebastian?

[08:17] ---

Please look forward to
seeing me take down that brat Ciel

[08:20] ---

like the piece of shit he is.

[08:34] ---

I wasn't familiar with it.

[08:36] ---

I don't care about this sort of thing.

[08:40] ---

Whatever. It's my job.

[08:47] ---

Hi there! I'm Thompson!

[08:50] ---

I'm Timber.

[08:52] ---

I'm Canterbury.

[08:55] ---

And as you see, there's no consistency between them!

[08:58] ---

There's really just one of me. I'm doing three roles!

[09:01] ---

And I'm only getting paid as one. But I'll do my best!

[09:07] ---

An interview?

[09:09] ---

I do apologize, but may I have a moment?

[09:13] ---

"Two Months Earlier"

[09:14] ---

"One Week Earlier"

[09:16] ---

"The Previous Night"

One, two...

[09:18] ---

"One Hour Earlier"

[09:20] ---

"On Set"

[09:25] ---

One, two, three...

SIGN "Actions speak louder than words. Actors do not speak; they perform. I respectfully refuse all interviews. --Claude Faustus"

[09:51] ---

The actors have gathered.

Time to begin filming.

[09:54] ---

"First Day of Filming"

[10:09] ---

Okay, we're going to start filming!

[10:12] ---

Ciel Phantomhive as "Ciel" and Sebastian Michaelis as "Sebastian"!

[10:17] ---

We'll start with your scenes! Get in here!

[10:20] ---

Welcome back!

[10:20] ---

Good to work with you again!

[10:31] ---

If we're going to do this, we're

going to surpass the first season.

[10:33] ---

That's all.

[10:34] ---

Very good, my lord.

[10:41] ---

It's you.

[10:41] ---

I've just been *dying* to see you!☆

[10:47] ---

So you've been pulling the strings behind the scenes, Grell?

[10:50] ---

All I've been pulling are the red threads of fate that bind our hearts!

[10:56] ---

"Finished Video"

[10:56] ---

This isn't the blocking we talked about...

[10:58] ---

"But in reality..."

[11:10] ---

These actually bite into the skin quite painfully.

[11:21] ---

Rolling!

[11:23] ---

Action!

[11:42] ---

You stay away...

[11:46] ---

...from my Sebas-*chan*!

[11:52] ---

Cut!

[11:54] ---

Ash. Angela.

[11:57] ---

Those movements were *filthy*.

[12:00] ---

Let's change the order.

First Claude will come in from the right.

[12:04] ---

That was great, Hannah.

[12:05] ---

Whatever.

[12:10] ---

In the first season we appeared onstage as well, but we're primarily action directors.

[12:15] ---

I direct the men...

[12:16] ---

...and I direct the women.

[12:20] ---

I also do Sebastian's stunts in the more dangerous scenes.

[12:24] ---

Likewise, I do stunts for Grell and Hannah.

[12:26] ---

I do the majority of my scenes myself, however.

[12:30] ---

Even if that's the Phantomfive--

[12:33] ---

Sorry. Give me another shot at it.

[12:35] ---

"Take 2"

[12:35] ---

Even if that's the Hansom--

[12:37] ---

"Take 3"

[12:37] ---

Even if that's the Phantam--

[12:39] ---

Even if that's the Hya--

[12:39] ---

"Take 4"

[12:43] ---

Get it together, you sorry excuse for an actor!

[12:45] ---

Well, look at that. He's perfect for the role.

[12:49] ---

--Cheer! Cheer!

--Please calm down, my prince.

[12:51] ---

Phantomhive! Phantomhive!
Phantomhive! Phantomhive!

[12:56] ---

Okay.

[12:57] ---

"Take 5"

[12:57] ---

Even if that's the Phantomhive way,

[13:00] ---

I still believe in Ciel!

[13:01] ---

"He did it!!"

[13:06] ---

Oh, so sorry!

[13:08] ---

You're good. That was superb timing.

[13:10] ---

Filming proceeds peacefully.

[13:13] ---

*The teamwork between
the cast and staff is excellent.*

[13:18] ---

However, we mustn't get complacent.

[13:20] ---

There is a monster lurking in the wings.

[13:23] ---

The monster called "Accident."

[13:32] ---

Oh, what tragedy!

[13:35] ---

To think that the set would be
destroyed by a torrential downpour!

[13:39] ---

In the face of Mother Nature, human
efforts are fleeting and insubstantial!

[13:44] ---

Yes, this is the modern-day
Mu, the legend of Atlantis!

[13:48] ---

And so, a toast to the
cancellation of filming!

[13:53] ---

This line is entirely unsatisfactory.

[13:56] ---

How are you people
interpreting Claude's character?

[14:00] ---

We need to meet with the screenwriter and--

[14:05] ---

What do you think you're filming?

[14:16] ---

Call for an ambulance!

[14:17] ---

Over here! Hurry up!

[14:19] ---

Hey, turn that off! Get out of here, you cad!

[14:22] ---

It's comforting to think that my
young master wasn't hurt, at least.

[14:25] ---

*That day, Sebastian fractured
bones in his right ankle: a serious injury.*

[14:34] ---

However...

[14:36] ---

He returned to the set the very next day,

[14:38] ---

*and kept the injury a
secret until filming wrapped.*

[14:42] ---

A Phantomhive butler who can't
do that much isn't worth his salt.

[14:47] ---

Home shopping with the
Grim Reaper Cultural Center.

[14:52] ---

Today we're presenting a
super-high-performance pruning hook.

[14:57] ---

It can reach any plant, no
matter how high up or far away.

[15:03] ---

It can cut down a hundred people.

[15:06] ---

It telescopes at the touch
of a button for easy storage.

[15:09] ---

If you order now, we'll throw
in this lawn mower for free.

[15:12] ---

"Recommended by Ronald"

[15:13] ---

The number is 444-444-444.

[15:16] ---

Yes, the "fatal fours." Call now.

[15:19] ---

We'll also provide a receipt.

[15:23] ---

It's Charge! Lizzie's

"I'm Merely One Hell of a Fiancée!"

[15:28] ---

I'm Elizabeth Ethel Cordelia Midford.

[15:29] ---

"Camerawork by Elizabeth"

[15:31] ---

Call me "Lizzie"!

[15:33] ---

Today I'm going to take you
behind the scenes of the show's filming!

[15:40] ---

You're breaking my concentration. Go away.

[15:43] ---

Oh, not that old excuse again!

[15:48] ---

Randall to the death. ☆

[15:51] ---

And here, as you can see, we have snacks!

[15:55] ---

He really loves his snacks. How cute!

[16:00] ---

What?

[16:01] ---

It's Marmite!

[16:03] ---

I'm obsessed with the
stuff lately. I eat a jar a day!

[16:09] ---

Before that it was vegetable
juice, wasn't it?

[16:12] ---

So, Lau, what are you doing over there?

[16:15] ---

Oh, he's always like that.

[16:19] ---

Enjoy.

[16:21] ---

This is great! Soma and
Agni brought home-made curry!

[16:25] ---

Agni poured his heart into
making this curry. Savor it!

[16:29] ---

Okay!

[16:31] ---

Sebastian!

[16:33] ---

Happy birthday!

[16:39] ---

I'm Thompson! Have some cake!

[16:41] ---

They insisted we celebrate. I had no choice.

[16:44] ---

You'd better be grateful!

[16:46] ---

This is...

[16:47] ---

Well, I'll be.

[16:48] ---

"Happy Birthday Tianseba"

[16:48] ---

Happy birthday!

[16:51] ---

Why does that A.D., Edward or
whoever, act like such a big shot?

[16:56] ---

I hear he comes from a noble family.

[17:01] ---

Hey, this is good.

[17:03] ---

Oh, I'll have some, too!

[17:05] ---

You can't, no!

[17:05] ---

The camerawoman has to do her job.

[17:07] ---

What?! But I want cake!

[17:11] ---

And now we'll visit the ladies!

[17:16] ---

Strip.

[17:17] ---

"Self-Imposed Broadcast Restrictions"

"Please enjoy with sound only for the time being."

[17:17] ---

I'll change my own clothes, yes!

[17:21] ---

First up is Ran-Mao!

[17:27] ---

We're taping this, Father!

[17:30] ---

Amazing!

[17:32] ---

Don't worry, you look adorable!

[17:36] ---

Okay, next up is Mey-Rin!

[17:43] ---

Now just look at this, Father!

[17:49] ---

Cute, cute, *cute*!

[17:53] ---

"Lovely Fortunetelling"

"Today your luck is... BAD"

[17:56] ---

What?

[17:57] ---

N-N-Nothing!

[18:00] ---

This is the CG studio.

[18:05] ---

We're creating the CG for the train now.

[18:12] ---

Hey, wait... aren't you...?

[18:16] ---

Abberline, the director wants you.

[18:19] ---

Coming! All right, I'll see you later.

[18:25] ---

God, this is trash.

[18:30] ---

Oh, dear, I didn't know
the camera was rolling!

[18:35] ---

I'll give this show my all.

[18:36] ---

Oh, Grell!

[18:39] ---

I told you... don't film me
when I don't have my makeup on!

[18:51] ---

So we sang for ourselves...
the theme song for *Black Butler II*.

[18:55] ---

So I composed it for myself...

[18:57] ---

I got a mental image of it through
talking with Ciel and Sebastian.

[19:01] ---

The result was a great song.

[19:05] ---

We are not a "visual-kei" band!

[19:07] ---

We're "Dro & Cell"!

[19:08] ---

There's nobody else in this
world with a sound like Dro & Cell's.

[19:11] ---

We're Dro & Cell, and Dro & Cell is us,
and the Dro & Cell sound is our sound!

[19:17] ---

So I say to him, "Pluto, stop it!"

[19:20] ---

No, boy! Bad boy! No, bo--!

[19:26] ---

No, boy! Bad boy! Okay, boy!

[19:30] ---

Good boy! Good boy! No, boy!

[19:33] ---

Bad boy! Okay, boy! Good boy! No, boy!

[19:38] ---

Bad boy! Okay, boy!

[19:45] ---

The actors and the staff...

[19:52] ---

*...bring all of their combined
passion and skill to bear.*

[19:56] ---

*It's the long-awaited new series
that will go out to the whole world!*

[19:59] ---

A legend is about to awaken!

[20:03] ---

*Alois Trancy, a mysterious
boy who appears before Ciel,*

[20:08] ---

and Claude, his butler.

[20:11] ---

Who are they?

[20:14] ---

What is Sebastian after?

[20:16] ---

And what in the world happened to Ciel?

[20:22] ---

The plot just keeps thickening, yes!

[20:24] ---

I'm a moron, so I don't really get it.

[20:26] ---

Ditto!

[20:27] ---

I fully believe you'll all
be satisfied with the series.

[20:32] ---

I don't make mistakes.

[20:35] ---

The story accelerates faster and faster.

[20:57] ---

You're pathetic, Ciel Phantomhive.

[21:00] ---

Who are you?!

[21:07] ---

Please be all right, Ciel!

[21:38] ---

Intense action!

[21:42] ---

C-Ciel...

[21:44] ---

Lizzie!

[21:46] ---

The looming terror of death!

[21:50] ---

I didn't want to fight you.

[21:54] ---

I don't care about laughter anymore.

[22:01] ---

A fated showdown!

[22:19] ---

A loss of innocence...

[22:23] ---

Young master...

[22:25] ---

And--

[22:32] ---

London faces crisis once again!

[22:42] ---

Haven't you ever wondered
about your family's destiny?

[22:47] ---

About your family's secrets?

[22:49] ---

Secrets, you say?

[22:58] ---

I won't let you have the Queen's black tears.

[23:01] ---

Isn't that right, Ran-Mao?

[23:03] ---

What's the meaning of this?!

[23:05] ---

My real name is Vincent Phantomhive.

[23:08] ---

I am your father.

[23:11] ---

Dad, stop!

[23:14] ---

If... If you're going to kill
my brother Ciel, kill me too!

[23:19] ---

I refuse to allow my son and
grandson to fight a death match!

[23:24] ---

Mey-Rin? Father?!

[23:27] ---

I've been looking for you.

[23:29] ---

I'm glad I finally get
to see you, little brother.

[23:32] ---

Big brother!

[23:35] ---

Do you remember this?

[23:40] ---

That's my dead mother's pendant!

[23:42] ---

Does that mean you... No! It's not true!

[23:45] ---

When this battle is over,
let's go back to our homeland.

[23:49] ---

We'll see the sparkling
Ganges again together!

[23:52] ---

My prince...

[24:06] ---

I came here from the
future. The 23rd century.

[24:10] ---

Sebastian Michaelis, I am your
and Ciel's... your and Ciel's...

[24:17] ---

It's all right. I know he'll come back.

[24:22] ---

After all, I'm carrying his...

[24:24] ---

Day into night, tranquility into the
maelstrom of war, and the moon into Earth.

[24:36] ---

This is what makes a Trancy butler.

[24:38] ---

Go, moon! Turn the Earth
into a world of darkness!

[24:46] ---

We must not allow any more
young lives to be sacrificed.

[24:58] ---

It seems the time has come for us to go.

[25:03] ---

We shall give our lives for their future!

[25:28] ---

Game-changing humanoid weapon
designed to protect the capital...

[25:34] ---

Launch!

[25:51] ---

Deploy QV Field at maximum!

[25:55] ---

Engines at full power. We'll thrust
it right out of the solar system.

[26:02] ---

I leave the rest to you, butler.

[26:16] ---

*I wasn't able to serve you to the
end as I vowed. Please forgive me...*

[26:27] ---

...my young master.

[26:32] ---

Sebastian!

[26:42] ---

"Black Butler II"

[26:50] ---

"We made that up. We're sorry."

[26:53] ---

"We're putting all we've

got into producing it."

[27:08] ---

Asleep, you look so sad

[27:15] ---

*You look as though
you're having bad dreams*

[27:22] ---

How do I live without you?

[27:28] ---

Lock me up, and only me

[27:35] ---

Within the sky of yourself

[27:42] ---

I mourn that I can't go in search

[27:49] ---

Of that blue sky I once saw

[27:56] ---

But everyone is in the sky

[28:03] ---

In the cage of freedom

[28:10] ---

In a starless night sky

[28:17] ---

Unable to see where I'm going... I wander

104 - Ciel in Wonderland

Part II

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:20] ---

Our story so far:

[00:23] ---

Alice fell into Wonderland
while chasing the White Rabbit.

[00:27] ---

There, she...

[00:30] ---

...got soaked wet as a
drowned rat in a pool of tears...

[00:35] ---

...got spun in circles by
a perverted Mock Turtle...

[00:39] ---

...had her mouth stuffed full of curry bun...

[00:46] ---

...and shamelessly erected
her Eiffel Tower in public.

[00:52] ---

Poor Alice was growing quite sick of
Wonderland after these awful experiences...

[00:57] ---

...but if anything, her trials were
about to become even more grueling.

[01:13] ---

"Chapter Six: The Caterpillar Talks of Joy"

[01:34] ---

Blast it, where did the White Rabbit go?!

[01:37] ---

And why the devil am I this size?

[01:47] ---

It seems you've finally found this place.

[01:54] ---

Who are you?

[01:57] ---

I'm the Caterpillar.

[01:59] ---

I rather thought this day might come.

I've been eagerly waiting.

[02:03] ---

Waiting? Do you know what I should do, then?

[02:07] ---

Hmm? I haven't the least idea what you mean.

[02:11] ---

Quit evading the issue and just tell me!

[02:23] ---

The right side will make you grow taller,

[02:25] ---

and the left side will make you grow shorter.

[02:27] ---

That's the law of the land here.

[02:29] ---

What is that supposed to mean?

[02:31] ---

Mushroom.

[02:33] ---

Mushroom?

[02:35] ---

Mushroom.

[02:44] ---

Wh-What are you going to do?

[02:48] ---

Suck.

[02:50] ---

Stop--

[03:02] ---

Goodness, you're all grown up.

[03:05] ---

Enough games! Put me
back to normal this instant!

[03:08] ---

What? But that would be such a waste!

[03:10] ---

There are *ever* so many
pleasures that only adults can savor...

[03:15] ---

Just put me back!

[03:18] ---

Mushroom.

[03:25] ---

I-Isn't there another way to do this?

[03:27] ---

Oh, why not relax and enjoy it?

[03:32] ---

Suck.

[03:43] ---

This isn't right either!

[03:45] ---

What?! But that form comes
with its own unique pleasures...

[03:50] ---

You're so picky.

[03:52] ---

Just put me back! Or I'll crush you!

[03:55] ---

All right, all right.

[03:58] ---

Valley.

[04:09] ---

So in the end, I'm just the way I was before?

[04:11] ---

By the way--

[04:14] ---

Ali... Hmm, what was your name, again?

[04:17] ---

You've been talking to me
without even knowing that?

[04:26] ---

Well, you were in such a
hurry to get larger and smaller!

[04:31] ---

And you hardly know yourself
who you are anymore, do you?

[04:37] ---

I am Ciel Phantomhive!

[04:40] ---

Hmm, really? That doesn't
seem to fit, somehow.

[04:45] ---

And I'm looking for the White Rabbit.

[04:48] ---

Oh! Well, why didn't
you say so in the first place?

[04:52] ---

Do you know where he is?!

[04:55] ---

Haven't the foggiest!

[04:58] ---

I've had enough of you!

[05:04] ---

This was an utter waste of time.

Delayed by a useless caterpillar--

[05:08] ---

"Useless"? Is that really what you think?

[05:13] ---

What do you mean?

[05:15] ---

I am the Caterpillar.

[05:17] ---

And what shall happen, in time?

[05:20] ---

Presently I'll turn into a chrysalis,
and after that--you know, don't you?

[05:27] ---

You don't mean...?

[05:30] ---

You can come along, Alice.

Time to spread those wings...

[05:37] ---

Now!

[05:44] ---

She's the one transforming?!

[05:58] ---

The more one hurries, the later one becomes.

[06:01] ---

The more intently one pursues,
the greater the distance grows.

[06:04] ---

At that rate, not only will they never meet;

[06:06] ---

I imagine they'll have trouble
even passing each other by.

[06:10] ---

We'll set aside the question of
why the mushroom had wings...

[06:13] ---

At any rate, Alice flew through the sky

once more, carried needlessly far away.

[06:18] ---

She was an excessively fast woman.

[06:23] ---

"Chapter Seven: The Cheshire-Cat
Stands on Its Hind Legs"

[06:56] ---

Blast her for letting go
of me there, of all places!

[06:59] ---

Mr. Rabbit! Mr. Rabbit!
Where are you, Mr. Rabbit?

[07:13] ---

Meow...

[07:16] ---

Show your whole self or don't
come at all! Don't do it by halves!

[07:20] ---

Or I'll teach you a lesson!

[07:23] ---

Ah, but I'm a creature of halves!
Who can say if I'm woman or man?

[07:29] ---

And that's why I'm punished! Yes, I see!

[07:32] ---

Enough cant! Come out here!

[07:35] ---

You look troubled!

[07:37] ---

Depending on the circumstances,
I might be willing to help you.

[07:42] ---

I'm sure you're just as useless
as everyone else I've met today.

[07:46] ---

Cruelty! Such cruelty! And after
I came here to show you the way, too!

[07:51] ---

Let me ask you this, then:
which way ought I to go from here?

[08:03] ---

Well? Which one do I take?

[08:05] ---

Personally, I'd take *both*!
A boy in every port!

[08:12] ---

I couldn't possibly narrow it down
to just one; it'd be such a shame!

[08:15] ---

After all, they may be very different types,

[08:17] ---

but they're both thrillingly handsome!

[08:22] ---

I'm not asking about your taste in men!

[08:25] ---

I'm asking you which path I ought to choose!

[08:28] ---

Being loved is the easiest path,
yet I always choose to be the lover!

[08:35] ---

A poor, lost kitten am I.

[08:38] ---

You're lost when you're supposed
to be showing me the way?

[08:42] ---

Love is a labyrinth, you know.

[08:47] ---

Where has the red thread of my fate gone?

[08:53] ---

I don't much care where I go,
so long as I get somewhere.

[08:58] ---

Well, no need to worry: whichever
way you go, you'll only find a madman.

[09:03] ---

And I'm simply *mad
*about those madmen, you see!

[09:08] ---

Can't I refuse to go either way?

[09:12] ---

Dear me, can you afford to be so picky?

[09:18] ---

It's show time!

[09:21] ---

Ah, I'm on fire!

[09:25] ---

The Y-junction of a lost boy in love...

[09:28] ---

Y!

[09:30] ---

...twists and turns until it's an M.

[09:32] ---

M!

[09:34] ---

When all's said and done,
it's a single-hearted I!

[09:40] ---

And this Cat is asking for you by name.

[09:56] ---

Now, don't you think we've at least
put to rest any fear of getting lost?

[10:03] ---

So there are no choices now, then?

[10:06] ---

You're dead right about that!☆

[10:09] ---

The best time to snag your
prey is the moment you want it.

[10:12] ---

Now then, I must be off on my hunt for love.

[10:16] ---

Give my best to the
White Rabbit! Bye-bye, meow!

[10:20] ---

Wait a moment!

[10:24] ---

What now?

[10:25] ---

You just mentioned the
White Rabbit. Where did he go?

[10:29] ---

So you're desperate to see him?

[10:32] ---

N-No, I didn't say that...

[10:35] ---

Are you desperate to see him?

[10:38] ---

I...

[10:39] ---

Why are you chasing the
White Rabbit, of all things?

[10:44] ---

Why...?

[10:52] ---

Because he's my butler!

[10:55] ---

He belongs to me.

[10:57] ---

So I'll get him back. That's all.

[11:00] ---

That's just not fair! I
want him too, you know!

[11:03] ---

Look, right now I'm even one
of his beloved pussy cats! Meow!

[11:08] ---

You can disappear now.

[11:09] ---

But you know, if the White Rabbit prefers,

[11:14] ---

I could always play the role of
tomcat and let him be the pussy!

[11:16] ---

Yes! Anytime!

[11:18] ---

Shut it, you poof.

[11:19] ---

Cruelty! Such cruelty!
You're the one who told me to wait!

[11:23] ---

Which reminds me--you never answered
my question! Where is he right now?

[11:28] ---

You'll see him straight away, never fear.

[11:31] ---

Eventually, if you walk straight,
straight, straight that way...

[11:39] ---

And now this really is bye-bye, meow!

[11:48] ---

"Straight that way," eh?

[11:54] ---

Alice's "guide" had never been
inclined to serve in that capacity;

[11:58] ---

really he was simply a
whore for... attention.

[12:04] ---

With only one road, poor Alice
had no choice but to go forward.

[12:11] ---

Ciel in Wonderland.

[12:17] ---

Ciel in Wonderland.

[12:22] ---

"Chapter Eight: The Hatter
Sweetens Things Up"

[12:42] ---

No room.

[12:44] ---

No room at all.

[12:50] ---

Come now, don't say that. Have a seat.

[12:52] ---

Don't say *what*? I haven't said anything!

[12:58] ---

The Dormouse was talking in his sleep.

[13:00] ---

That's why he's called the Dormouse:
because he speaks endormi.

[13:06] ---

Welcome to the Mad Tea-Party. I'm the Hatter.

[13:11] ---

Next to me is the March Hare.

[13:13] ---

Do you like tea?

[13:15] ---

Y-Yes...

[13:26] ---

The look in your eyes says you doubt me.

[13:29] ---

There's nothing in it, I assure you!

[13:31] ---

Nothing but sweet, sweet sugar.

[13:37] ---

Stop it! That's too much!

[13:40] ---

Shhh.

[13:42] ---

Look.

[13:50] ---

What's this...?

[14:05] ---

Memories are such ephemeral things.

[14:10] ---

I'm not interested in parlor tricks!

[14:12] ---

My, my, just look at her drink!

[14:17] ---

I refer to the floor, of course.

[14:18] ---

Have you lot seen the White Rabbit?

[14:23] ---

Good question! I'm sure I don't remember...

[14:26] ---

You there, with the glasses.

[14:27] ---

You're a rabbit too, aren't you?

Do you know anything?

[14:31] ---

I'll thank you not to lump
me in with that vulgar beast!

[14:37] ---

A rabbit is a rabbit.

[14:39] ---

Those ears look good on you.

[14:41] ---

I am a member of the proud Hare race!

[14:43] ---

That filthy white creature
is a Common Rabbit!

[14:46] ---

All right, all right.

[14:48] ---

Well, really! The master
is just as the rabbit, I see!

[14:53] ---

See, you really *are* both rabbits.

[14:55] ---

I told you, I'll thank you not to lump me--

[14:57] ---

Why is a raven like a writing-desk?

[15:02] ---

Pardon?

[15:05] ---

If you want to know where the
White Rabbit's gone, pay my price!

[15:07] ---

Give me the answer to my quiz question!

[15:13] ---

We'll now officially begin.

[15:14] ---

When you know the answer, be the
first to press the button in front of you.

[15:20] ---

Question: "Why is a raven

like a writing-desk?"

[15:24] ---

Your time limit is two hours.

[15:26] ---

That's long!

[15:27] ---

Start Thinking Time!

[15:29] ---

--Thirty seconds to go. 29, 28, 27, 26...

[15:33] ---

--That's fast!

--Thirty seconds to go. 29, 28, 27, 26...

[15:34] ---

--That's fast!

--...25, 24, 23, 22, 21, 20...

[15:34] ---

--I say, March Hare, wasn't your watch broken?

--...25, 24, 23, 22, 21, 20...

[15:37] ---

--I say, March Hare, wasn't your watch broken?

--...19, 18, 17, 16, 15, 14...

[15:39] ---

...13, 12, 11, 10, 9, 8, 7--

[15:44] ---

Number 1: Alice!

[15:46] ---

They both start with an "r" sound!

[15:51] ---

Dum dum da-da-dum.

[16:07] ---

The correct answer was,

"They're not alike at all."

[16:19] ---

"Correct answer" my arse!

That's not a proper quiz question at all!

[16:23] ---

Aren't *you* the fool for expecting
everything to have a clear answer?

[16:27] ---

Quite, quite. Real life isn't so sweet.

[16:31] ---

That's why we all crave sweet things.

[16:41] ---

I thought I told you I'm not
interested in parlor tricks!

[16:43] ---

I'm through with this den of lunatics!

[16:48] ---

Have you visited the Queen's castle?

[16:53] ---

No, not yet.

[16:54] ---

Then I'll give you a warning:
you had better *not* go.

[17:00] ---

She's capricious, selfish, and savage,

[17:03] ---

and at the slightest provocation...

[17:10] ---

Still, she's clearly worth meeting.

[17:12] ---

She holds the highest
authority around here, doesn't she?

[17:15] ---

Well, yes, I suppose you could say that...

[17:19] ---

My, my, I know that sound.

[17:22] ---

What is it?

[17:23] ---

It seems they've come for you.

[17:36] ---

For Alice. An invitation from the Queen!

[17:39] ---

From the Queen. An invitation for Alice!

[17:43] ---

An invitation. From the
Queen, for Alice, yes!

[17:49] ---

Now! Go!

[17:52] ---

--Hip, hip, hurrah! Hip, hip, hurrah!

[17:55] ---

--Stop it! Put me down! I'll walk by myself!

--Hip, hip, hurrah! Hip, hip, hurrah!

[17:59] ---

Halt!

[18:04] ---

Alice, are you all right, yes?

[18:07] ---

Where did the White Rabbit go?

[18:09] ---

Er, he was headed for the castle, but...

[18:13] ---

The minute I find him, he runs away!

[18:16] ---

I'll catch him *this* time!

[18:18] ---

Take me there! Take me to the castle!

[18:21] ---

Yes, my lord!

[18:27] ---

If this world were a chessboard, the
Queen's castle would be on the eighth rank.

[18:31] ---

Whether Alice was the attacker or
the defender was an open question,

[18:34] ---

but at any rate, her
adventure was nearing its end.

[18:41] ---

"Chapter Nine: The Queen Demands Evidence"

[19:48] ---

Say...

[19:51] ---

Why was I called here?

[20:11] ---

Red Queen of Hearts! Elegant Queen!

[20:15] ---

Sovereign among sovereigns!
Queen among Queens!

[20:19] ---

Guardian of law and
administrator of justice! And... um...

[20:25] ---

Guardian of stew and
administrator of rubbish duty!

[20:29] ---

All bow before Her Majesty the Queen!

[20:40] ---

All right, let the trial begin.

[20:43] ---

My ruling: the accused,
Alice, is sentenced to death!

[20:51] ---

Silence in the court!

[20:56] ---

Now, off with her head!

[20:59] ---

Wait a moment!

[21:01] ---

I've always wanted to say that.

[21:04] ---

Well, go on, chop it off.

[21:06] ---

Y-Y-Yes, Your Majesty!

[21:12] ---

Objection!

[21:13] ---

The sentence first, with no
accusation and no evidence given?

[21:16] ---

Stuff and nonsense!

[21:18] ---

But going through all the
deliberations is such a waste of time,

[21:21] ---

and it's so boring!

[21:23] ---

I won't be beheaded
simply because you're *bored*!

[21:26] ---

Fine, fine, read the accusation,
then--just for form's sake.

[21:31] ---

Just for form's sake,
I shall, Your Majesty!

[21:33] ---

Don't do it for form's
sake; do it by the book!

[21:36] ---

Er, well...

[21:38] ---

"The accused, Alice, was born on
14th December 1875..." And, um...

[21:53] ---

Th-That's all.

[21:55] ---

Objection!

[21:57] ---

What's my birthday got to do with anything?!

[21:59] ---

Do you mean to say my birth was a crime?!

[22:01] ---

Silence,

[22:03] ---

or I'll hold you in contempt
and have you chucked out of court.

[22:06] ---

And now we'll call the first witness.

[22:08] ---

First witness!

[22:11] ---

Here!

[22:16] ---

How have you been wronged by the accused?

[22:20] ---

Please tell the court.

[22:24] ---

I... I lost my colors!

[22:28] ---

I wanted to wear a pink hat
with a flower on it today...

[22:33] ---

But a widow is only permitted
to wear dull black, day after day!

[22:39] ---

Which is Alice's fault!

[22:41] ---

My fault...?

[22:44] ---

Next witness!

[22:47] ---

I lost my love!

[22:49] ---

The one woman I'd
believed in since I was a boy!

[22:52] ---

And now he is losing even the
friend he'd gained in exchange!

[22:57] ---

Which is Alice's fault!

[22:59] ---

If you apologize now, I'll forgive you!

[23:01] ---

For what?

[23:03] ---

I lost my future.

[23:14] ---

But I won't say it's your fault, Alice!

[23:18] ---

The truth is the truth, though.

[23:21] ---

I lost my wings!

[23:28] ---

Which is Alice's fault!

[23:30] ---

Ready, go.

[23:32] ---

The new home that we'd finally found...!

[23:35] ---

We've lost it once again.

[23:46] ---

Which is Alice's fault!

[23:50] ---

The next witness is Her Majesty the Queen!

[23:54] ---

That's right...

[23:58] ---

I forever lost my peace of mind.

[24:07] ---

Alice, every last bit of this is your fault.

[24:11] ---

Wasn't it cruel of you to
make so many people unhappy?

[24:15] ---

I recall doing no such thing!

[24:17] ---

Oh, so you insist you're innocent, then.
Even after doing *that*, eh?

[24:24] ---

I'm saying I have no memory of it!

[24:26] ---

"Memory." That's your crime, Alice.

[24:30] ---

My crime?

[24:32] ---

Will the final witness come forth!

[24:39] ---

Didn't I tell you?
Memories are such ephemeral things.

[24:45] ---

This is a dreamland,
a realm between life and death.

[24:50] ---

A place where past and future blend together.

[24:55] ---

What is this?

[25:00] ---

You left your memories
behind in the human world.

[25:05] ---

What a savage is Alice!
What a poor soul is Alice!

[25:10] ---

"Alice"... is that even my name?

[25:14] ---

An excellent question.

[25:17] ---

Come to think of it, I can't remember
anything from before I came here.

[25:22] ---

I could answer the Caterpillar
when he asked my name, but now...

[25:26] ---

That proves it, then.

[25:30] ---

The accused is hereby found guilty
on the charge of losing her memories!

[25:36] ---

Her sentence is...

[25:38] ---

...death, of course.

[25:40] ---

Now, off with her head!

[25:45] ---

I'm innocent!

[25:47] ---

Offer us proof, then.

[25:50] ---

Proof!

[25:51] ---

Proof!

[25:53] ---

Proof!

[25:54] ---

Proof!

[25:56] ---

Proof!

[25:57] ---

Proof!

[25:59] ---

Proof!

[26:01] ---

Proof!

[26:02] ---

--What am I meant to do?!

--Proof!

[26:05] ---

Proof!

[26:07] ---

Proof.

[26:10] ---

Proof that whatever else you
may forget, you remain yourself.

[26:15] ---

Now, call my name.

[26:21] ---

Sebastian...

[26:23] ---

Louder.

[26:26] ---

Sebastian, Sebastian, Sebastian!

[26:30] ---

Listen to me, Sebastian:

[26:32] ---

Even if I lose everything,
I'm still me--Ciel Phantomhive!

[26:38] ---

Come, Sebastian!

[26:41] ---

Young master!

[26:59] ---

Well done.

[27:01] ---

This is an order: take me out of here!

[27:05] ---

Yes, my lord.

[27:08] ---

Seize them!

[27:24] ---

Hold on tight.

[27:33] ---

So you're going home, Ciel...

[27:37] ---

Let's meet again one day, in another dream.

[27:47] ---

Yes: the truth is, you don't need any proof.

[27:53] ---

You have only to call me
and give me my orders.

[27:56] ---

Simply call "Sebastian."

[28:04] ---

"... 'You're nothing but a pack of cards!'

[28:07] ---

At this the whole pack rose up into
the air, and came flying down upon her;

[28:16] ---

she gave a little scream..."

[28:21] ---

...and found herself lying
in bed in her own world.

[28:34] ---

Young master...

[28:48] ---

Sleep well.

105 - The Threads of the Spider's Story

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

When was it, exactly...

[00:16] ---

...that I stopped dreaming?

[00:25] ---

Hoheo taralna.

[00:36] ---

Are you trying to get away,
after I was kind enough to save you?

[00:43] ---

I won't let you.

[00:46] ---

I won't let you go anywhere.

[00:53] ---

Master.

[00:55] ---

I'll bind you in my threads forever...

[01:03] ---

"Alois Trancy"

[01:04] ---

Bind you.

[01:17] ---

An insect cage?

[01:19] ---

Yes. I'll put this in it.

[01:21] ---

I doubt it will fly away in
that state, even without a cage.

[01:25] ---

Are you talking back to me?

[01:27] ---

No.

[01:28] ---

Not just a cage. Flowers, too!

[01:31] ---

So that when it's mad with thirst for nectar,

[01:34] ---

it can drink as it pleases.

[01:37] ---

Certainly.

[01:49] ---

You lot are always whispering.

Why is that, eh?

[01:55] ---

They are both ill-bred and foul-tongued,

[01:58] ---

so I've instructed them to conduct
their conversations a bit more softly.

[02:02] ---

"Ill-bred and foul-tongued"?

Are you trying to goad me?

[02:07] ---

Certainly not, Master.

[02:14] ---

I don't know what you're
thinking, and it *annoys me!*

[02:18] ---

Speak up!

[02:21] ---

*It annoys me not to
know what they're thinking.*

[02:25] ---

It annoys me.

[02:28] ---

What is he thinking?

[02:35] ---

Done.

[02:37] ---

I'll take care of it, then.

[02:40] ---

*Can I be sure he'll never
try to run away from me?*

[02:46] ---

Oh, how I want to rip off your wings.

[02:50] ---

Then you'll be by my side forever...

[02:53] ---

I've assembled the items
you requested, Master.

[03:03] ---

They're bluebells...

[03:05] ---

In full bloom, just like in that garden...

[03:12] ---

Master?

[03:14] ---

Claude.

[03:15] ---

Yes?

[03:16] ---

How do you know me so well...?

[03:20] ---

Do this for me forever, won't you?

[03:25] ---

Yes, Master, for as long
as you give me enjoyment.

[03:30] ---

Terms of exchange.

[03:31] ---

They're the law of this cheap garden.

[03:36] ---

You lot are always whispering.

[03:37] ---

"The Triplets"

[03:40] ---

Why is that, eh?

[03:46] ---

I don't know what you're
thinking, and it *annoys me!*

[03:50] ---

Speak up!

[03:59] ---

The master's a total hysteric.

[04:01] ---

So lame.

[04:02] ---

Tell me about it.

[04:04] ---

It's time for work. Carpet the
master's chamber in crimson-red roses

[04:07] ---

for the sad butterfly's play.

[04:12] ---

Claude, you're a total drag.

[04:13] ---

Think twice before you agree to that stuff.

[04:15] ---

Do it yourself.

[04:17] ---

A proper butler knows to
delegate simpler jobs to other servants.

[04:23] ---

One too eager to involve himself in
everything is unworthy of the title.

[04:27] ---

Is that so.

[04:28] ---

Is that so-so.

[04:29] ---

Your glasses are fogged up.

[04:36] ---

Master's orders or not, I believe
you may be speaking rather *too* loudly.

[04:41] ---

Leave us alone.

[04:43] ---

My hair grows clockwise from the whorl.

[04:45] ---

My hair grows anticlockwise.

[04:56] ---

The master really fancies Claude, yeah?

[04:59] ---

I don't get the appeal.

[05:02] ---

Miss Hannah is way more--

[05:04] ---

Oh, it's Miss Hannah.

[05:09] ---

I see you're talking today.

[05:12] ---

Master's orders.

[05:14] ---

We had no choice.

[05:15] ---

It's wretched.

[05:16] ---

The master's?

[05:18] ---

Roses, I see.

[05:20] ---

I'm sure this flower is a better choice.

[05:36] ---

Miss Hannah's stacked.

[05:37] ---

Rocket boobs.

[05:39] ---

Jiggle, jiggle.

[05:41] ---

I could seriously burn down this
mansion if Miss Hannah didn't live here.

[05:45] ---

Yeah, to ashes.

[05:46] ---

In no time.

[05:51] ---

I've assembled the items
you requested, Master.

[06:01] ---

We're the ones who assembled them.

[06:03] ---

Credit stealer.

[06:04] ---

The king of credit thieves.

[06:06] ---

They're bluebells...

[06:07] ---

In full bloom, just like in that garden...

[06:12] ---

The master was crying, yeah?

[06:14] ---

He was.

[06:15] ---

He so was.

[06:17] ---

But it was kinda cute, yeah?

[06:19] ---

Yeah, it was.

[06:21] ---

He was cute when he cried.

[06:23] ---

I can hear you, you know.

[06:28] ---

You're more irritating

than gossiping old fishwives.

[06:32] ---

Quit being bloody nuisances and pipe down!

[06:45] ---

"Hannah Annafellows"

[06:46] ---

I tell him.

[06:50] ---

*I speak to the master
constantly, in my soul's voice.*

[06:55] ---

*"Master, that is not the right path.
The path you ought to walk is..."*

[07:00] ---

What are you doing?

[07:02] ---

Making sure the master
doesn't get lost in the forest.

[07:06] ---

When I'm already here with him?

[07:08] ---

That is what worries me.

[07:10] ---

That he will be lost in the dank,
unpleasant forest known as "Claude Faustus."

[07:15] ---

If you betray him, Claude, I will...

[07:23] ---

You think you're in a
position to tell me that?

[07:27] ---

You're nothing but a sheath. An empty hole.

[07:31] ---

The only use for you is as a hole.

[07:33] ---

Just a hole for the fellows... *Annafellows.*

[07:41] ---

Know your place.

[07:44] ---

Demon.

[07:49] ---

*Claude, you are not the
one who ought to be there.*

[07:53] ---

The one who ought to be in your place is...

[07:57] ---

Luka Macken...

[08:07] ---

See that swing? I played there with Brother!

[08:10] ---

Brother can swing standing up!

[08:13] ---

He says it's not scary! Amazing, huh?!

[08:17] ---

Those kids'll be all gone
tonight, won't they?

[08:20] ---

Yes.

[08:25] ---

Know what? There used
to be lots of bluebells here.

[08:31] ---

Brother and I used them to dress up as girls!

[08:35] ---

We put them in our hair.
It was so much fun...

[08:42] ---

Claude... you don't know.

[08:49] ---

*A demon's only path to
joy is through suffering.*

[08:59] ---

Roses, I see.

[09:01] ---

I'm sure this flower is a better choice.

[09:16] ---

Blue flowers blooming at a remembered home.

[09:25] ---

*In the language of flowers,
the bluebell means...*

[09:30] ---

...an eternal bond.

[09:32] ---

"Claude Faustus"

[09:37] ---

Did it die?

[09:40] ---

Here one second, gone the next.
It didn't even last a day.

[09:44] ---

Take revenge!

[09:46] ---

On the spider that did
this to you--on Alois Trancy--

[09:53] ---

take revenge so vicious
it gnaws right through me.

[09:56] ---

Live!

[09:58] ---

An unstable soul.

[10:00] ---

Alois Trancy, the blond soul
that obsesses the demon's sheath.

[10:07] ---

Highly interesting, I must admit.

[10:10] ---

However...

[10:13] ---

I require more heat...

[10:22] ---

No! Claude, where are you?!

[10:25] ---

Claude!

[10:26] ---

Master!

[10:32] ---

Don't!

[10:33] ---

Master?

[10:34] ---

Don't, Claude! You'll burn!

[10:37] ---

But Master...

[10:38] ---

Don't burn, Claude!

[10:41] ---

Water.

[10:45] ---

Don't burn...

[10:53] ---

The fire is out. It's all right now.

[10:56] ---

We'll have the room back
to normal before you know it.

[10:59] ---

I... wanted to burn it.

[11:03] ---

To give the butterfly proper funeral rites.

[11:08] ---

Funeral?

[11:10] ---

But the fire spread...

[11:16] ---

"Burn it." "Don't burn."

His soul wavers like a flame.

[11:22] ---

Master, I love how heated you are.

[11:28] ---

I love it as well.

[11:32] ---

I don't particularly love it.

[11:33] ---

Yeah, no love here.

[11:34] ---

I'd be willing to, a little.

[11:39] ---

I love it.

[11:42] ---

As long as your soul burns red-hot...

[11:46] ---

It really *is* back to normal.

[11:49] ---

Come, master. Best to retire
before the rude morning sun is upon us.

[11:55] ---

Stay with me.

[11:56] ---

Yes, Your Highness.

[11:58] ---

Sit there.

[12:02] ---

Say... am I entertaining?

[12:05] ---

Yes, very.

[12:07] ---

How much?

[12:14] ---

This much.

[12:17] ---

What a bore.

[12:21] ---

You're impertinent, for such a bore.

[12:27] ---

Get off your high horse and don't say
"as long as you give me enjoyment."

[12:31] ---

Don't say "as long as." That's stingy.

[12:39] ---

If you burn so fiercely, you'll
burn right out in no time, my master.

[12:51] ---

*For the first time in a
long while, I had a dream.*

[12:54] ---

*The butterfly caught in the
spider's web had no wings.*

[12:59] ---

And that butterfly...

[13:02] ---

...was me.

[13:03] ---

"The Threads of the Spider's Design"

[13:03] ---

With cold tears filling your eyes

[13:06] ---

With cold tears filling your eyes

[13:08] ---

When the time is ripe

[13:13] ---

*You shall cut through the
darkness in search of the light*

[13:25] ---

A rose madder song stains your heart

[13:35] ---

*Like the melody that dies
too eagerly, longing for eternity*

[13:49] ---

*In the stillness of the
twinkling sky lies my garden*

[14:00] ---

One day you will arrive

[14:06] ---

Beyond the shoreline

[15:13] ---

*The darkness guarding
the moon whispers a lullaby*

[15:24] ---

*Until the uncrying child's
eyes are wet with dreams*

[15:35] ---

Farewell

[15:38] ---

Because you and I can never meet again

[15:46] ---

I am adoring, I am distraught

[15:52] ---

*As though the night
pierces straight through my heart*

[16:00] ---

*In the stillness of the
twinkling sky lies your house*

[16:11] ---

Past the darkness where the moon sets

[16:16] ---

Is the narrow road

[16:29] ---

Back to the source

106 - The Story of Will the Reaper

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

Everyone is here, I trust?

[00:21] ---

My name is William T. Spears.

[00:24] ---

I'm one of the designated educators
for you, this year's new recruits.

[00:29] ---

I will be instructing you
throughout your training period.

[00:34] ---

Feel free to come ask me questions
about anything you find unclear.

[00:38] ---

My shift ends at 6:00pm.

[00:41] ---

I'll respond to questions asked before 5:30.

[00:44] ---

Now, to begin with--

[00:49] ---

Grell Sutcliff, aren't
you an instructor as well?

[00:53] ---

Oh, honey, I'm not into children.

[00:57] ---

But I came right over
when I heard *you* were here!

[01:01] ---

I'm so happy! It's been ever so
long since we were together, *Will*.

[01:06] ---

I can't imagine what the
Personnel Department was thinking.

[01:09] ---

Ah, you're just as standoffish
as ever. It's so fetching.

[01:13] ---

Now, to begin with, I'll give
tours of the Association's facilities.

[01:30] ---

We grim reapers screen those To-Die persons

[01:35] ---

appearing on the soul collection
list distributed by the higher-ups.

[01:37] ---

Using our death scythes, we
check each individual's memories--

[01:39] ---

their Cinematic Records.

[01:43] ---

A human's Cinematic Record
contains all records on him: his entire life.

[01:48] ---

Based on it, we determine
whether that person deserves death,

[01:52] ---

and collect his soul.

[01:53] ---

Are there really any humans
who don't deserve death?

[01:58] ---

Humans capable of being
beneficial to the world...

[02:01] ---

Humans whose presence
causes the world great change

[02:06] ---

may sometimes be removed
from the list and escape death.

[02:11] ---

However, such cases are incredibly unlikely.

[02:14] ---

We are merely performing due
diligence to prevent the worst.

[02:20] ---

Simply following orders from
on high, without attachment...

[02:25] ---

without incident...

[02:31] ---

This is our administrative department.

[02:32] ---

They oversee the To-Die
list and the souls collected.

[02:38] ---

Here's Personnel, in charge of
all Association personnel issues.

[02:42] ---

Here's General Affairs, in charge of
equipment, death scythes, and such.

[02:48] ---

I got us a table at that French restaurant.

[02:50] ---

Soul collection? Oh, that'll
be over in no time!

[02:55] ---

Here's Collections.
They actually collect the souls on-site.

[02:59] ---

And finally...

[03:06] ---

Spectacles.

[03:10] ---

Right.

[03:12] ---

Bottom.

[03:13] ---

Top.

[03:13] ---

This department is equipped to
handle all your glasses needs.

[03:15] ---

Lower left.

[03:16] ---

It's the very backbone of the
Grim Reaper Staffing Association.

[03:31] ---

Oh, no matter how many times
I see this, my heart still quivers!

[03:34] ---

Who is that?

[03:36] ---

The department head, Lawrence Anderson.

[03:40] ---

He's generally known as "Pops."

[03:42] ---

This is the legendary man who
makes all the reapers' glasses...?

[03:46] ---

So we'll be able to wear
his glasses now, too!

[03:49] ---

I'd like a new pair as soon as possible.

[03:51] ---

The new-recruit spectacles are so dull.

[03:57] ---

You lads have a long, *long* way to go

[04:00] ---

before you're ready to wear Pops's glasses.

[04:02] ---

Only those who have passed the final
exam are permitted to wear his glasses.

[04:07] ---

In other words, they are a sort of proof
that you've become a full-fledged reaper.

[04:12] ---

Sir, what is this "final exam"?

[04:15] ---

At the end of your training period,
you'll form groups of two

[04:20] ---

and screen and collect a soul.

[04:23] ---

That is your final exam.

[04:25] ---

Screen a soul...

[04:26] ---

What, immediately?

[04:28] ---

I'm worried...

[04:30] ---

By the look of it, this year's
recruits are going to be useless.

[04:33] ---

If so, we'll simply send them away.

[04:35] ---

Quite as standoffish as ever.

[04:39] ---

You're just the same now as you were then.

[04:41] ---

"Then"?

[04:42] ---

You know. Our first time together...

[04:46] ---

Yes, what could be
rightly called our first night!

[04:51] ---

I only wish I could forget it.

[04:53] ---

Oh, my body will never forget.
Just the thought of it makes me...

[05:00] ---

I mean, you thrust into me
from above and from below

[05:00] ---

For goodness's sake.

[05:02] ---

and face to face and from behind!

[05:04] ---

Oh, I thought my body would just give *out*!

[05:12] ---

I will now give you the details of
the practical portion of your exam.

[05:16] ---

Grell Sutcliff, you have
a triple-A in practical skills,

[05:19] ---

a B in written exams, and a C in
ethics, giving you an A average.

[05:25] ---

William T. Spears, you have
straight Bs in practical skills,

[05:28] ---

written exams, and ethics,
giving you a B average.

[05:33] ---

And

[05:34] ---

just why should triple-A me
have to pair with this straight-B cretin?!

[05:39] ---

Objections to the Association's
rulings are not permitted!

[05:42] ---

Grell Sutcliff, I believe you're
only a triple-A in practical skills?

[05:47] ---

I rather think a triple-A

in practical skills is enough.

[05:52] ---

Actually, would you like to test my skills?

[05:57] ---

Don't be stupid.

[05:58] ---

Do you understand what will happen
the next time you cause problems?!

[06:02] ---

Forget it. I need a *real* man
who'll milk me for all I've got.

[06:10] ---

The human in question is
scheduled to die in one month.

[06:14] ---

You'll spend that month
examining whether he deserves death.

[06:18] ---

Naturally, you're free to give your
conclusion before your time runs out.

[06:22] ---

Here is the data on your target.
I pray for your success.

[06:26] ---

Just don't get in my way.

[06:29] ---

Understood. I look forward to
working with you, Grell Sutcliff.

[06:43] ---

The living world is always so filthy.

[06:50] ---

I've found him. That's our man.

[06:53] ---

Thomas Wallis. Born in Bristol in 1775.

[06:57] ---

He aspires to be a novelist.

[07:00] ---

A novelist? How typical.
Poor, talentless, can't get a date...

[07:07] ---

Right then, he's cleared for death!

[07:11] ---

Let's investigate this for the full month.

[07:14] ---

Are you going against me?

[07:19] ---

Fabulous.

[07:32] ---

Well, what will you do now?

[07:36] ---

We have a month for our test.

[07:38] ---

This is our first screening. I think
we should continue to observe him,

[07:41] ---

to be sure we don't make a mistake.

[07:46] ---

What a dull man you are.

[07:48] ---

Do as you like. And I'll do as I like, too.

[07:52] ---

So, when is the collection
scheduled for, again?

[07:55] ---

4:00pm on December 16, 1799.

[08:06] ---

Observation log of William T. Spears.

[08:10] ---

Target Thomas Wallis is an earnest young man.

[08:14] ---

He spends each day working at the printer's,

[08:17] ---

and each night at the
boardinghouse writing his novels.

[08:21] ---

He submits them to publishers...

[08:29] ---

...but with no sign of success.

[08:33] ---

He works, writes novels,
and submits the manuscripts.

[08:37] ---

That is his entire life.

[08:50] ---

You there!

[08:56] ---

Why that attire...?

[08:58] ---

What does it matter?

Now, are you ready to stamp the file yet?

[09:02] ---

It's only been three days.

[09:04] ---

Whatever. I'm sick of the living world.

[09:08] ---

And there aren't any
handsome men here, either.

[09:10] ---

So hurry up and decide.

[09:12] ---

Very well.

[09:18] ---

How do you do?
My name is William T. Spears.

[09:23] ---

Er, hello...

[09:25] ---

What?!

[09:30] ---

Your prose is a tad roundabout.

[09:33] ---

The publisher told me that, too.

[09:37] ---

What the devil are you playing at?

[09:40] ---

You told me to hurry up and decide.

[09:42] ---

So you do *this*? Are you a fool?!

[09:45] ---

None of the notes on our test
forbid us from contact with our target.

[09:51] ---

Wait, why are you two carrying sickles?

[09:55] ---

This is a death scythe.

[09:57] ---

Hey!

[09:59] ---

Death scythe?

[10:00] ---

Like the Grim Reaper carries in the legends?

[10:04] ---

Yes. We are grim reapers.

[10:08] ---

Pardon?

[10:09] ---

I'm afraid you will be passing away soon.

[10:13] ---

Therefore, we're investigating
whether you truly ought to die or--

[10:18] ---

I should have killed you from the first.

[10:21] ---

None of the notes forbid
us from identifying ourselves.

[10:25] ---

Any simpleton would know better!

[10:27] ---

Oh! Are you actors, by any chance?

[10:32] ---

And this is a new form of avant-garde
theater with audience participation?

[10:36] ---

Shut your mouth and stay out of this, kid!

[10:39] ---

You're so pretty, it makes perfect sense!

[10:42] ---

That red hair and pearly skin...
I've never seen a man so beautiful!

[10:49] ---

London really is the big city, isn't it?

[10:50] ---

Oh, yes!

[10:53] ---

All the world's a stage, and I am a player!

[10:56] ---

Between man and woman,
love is a kind of warfare!

[10:59] ---

No, love is man and *man*
in a tragic dream play!

[11:09] ---

*For goodness's sake! Thanks to you,
I wasn't able to investigate.*

[11:13] ---

*It was your fault for
starting something stupid!*

[11:17] ---

Still...

[11:21] ---

He was a rather promising youth, wasn't he?

[11:28] ---

Grim reapers, eh?

[11:34] ---

The Story of Will the Reaper

[11:39] ---

The Story of Will the Reaper

[11:48] ---

The title of the new novel he started...

[11:56] ---

...was The Story of Will the Reaper.

[12:00] ---

*It was about a new reaper named
Will observing various people's lives.*

[12:06] ---

*He dispassionately gazed at dying
souls, souls neither good nor evil.*

[12:12] ---

*And then Will fell in
love with a human maiden.*

[12:16] ---

One destined for death, no less.

[12:19] ---

She returned Will's love.

[12:22] ---

*An uncertain Will was caught between
reaper law and the dictates of love.*

[12:25] ---

However, he chose love.

[12:28] ---

He broke reaper law and tried to save her.

[12:32] ---

Will's fast friend lent them his aid...

[12:35] ---

*"The redheaded and
fair-of-heart reaper Grell."*

[12:40] ---

He's a perceptive boy, I'll give him that.

[12:43] ---

This novel was approved for publication.

[12:46] ---

His deadline was 4:00pm on December 16th.

[12:52] ---

But December 16th is...

[12:54] ---

Yes, the scheduled date of his death.

[13:01] ---

*Will and Grell's efforts
were in vain; the maiden died.*

[13:05] ---

*Will told the god ruling that
world that he would disappear;*

[13:10] ---

*that he would give his soul
in exchange for the maiden's.*

[13:14] ---

*And so it was agreed
that her life will be spared.*

[13:18] ---

But there was one condition:

[13:21] ---

All her memories of Will would be erased.

[13:24] ---

*That was fine with him.
Even if all memory of him was lost,*

[13:27] ---

*deep within her soul, proof
of their love was sure to remain.*

[13:31] ---

No one could ever erase that.

[13:34] ---

Will disappeared, and she came back to life.

[13:39] ---

*She fell in love and bore
a child in the ordinary way.*

[13:43] ---

And she named that child Will.

[13:50] ---

A pretty good story.

[13:51] ---

*Rather, this is a masterpiece.
It will go down in history as a classic.*

[14:00] ---

This boy will die at 4:00 today...

[14:10] ---

The soul of a talented writer, eh?

[14:13] ---

*I wonder if we should let him live.
I could contact the Association--*

[14:17] ---

No need.

[14:20] ---

We'll collect his soul.

[14:25] ---

What, did you forget?

[14:28] ---

*Souls beneficial to the
world are excluded from the list.*

[14:32] ---

"Beneficial"? Him?

[14:35] ---

You said yourself that

his novel is a masterpiece!

[14:39] ---

And you say that might be grounds to let him live, Grell Sutcliff?

[14:48] ---

Yes. What of it?

[14:51] ---

For goodness's sake...

[14:53] ---

Have you got a problem with that?

[14:55] ---

No, no problem. However...

[15:01] ---

You are mistaken.

[15:03] ---

"Mistaken"? Me?

[15:06] ---

Me?!

[15:08] ---

You've got some nerve.

[15:19] ---

You...

[15:20] ---

Injuring my partner would affect my grade.

[15:24] ---

You're saying you held back last time?

[15:27] ---

A straight-Bs man like you could never take down triple-A me!

[15:31] ---

I believe you're only a triple-A in practical skills, correct?

[15:35] ---

What's more, the requirement for admission to the Association

[15:37] ---

was "B average or above."

[15:43] ---

Don't mock me!

[15:48] ---

What? What is this?

[15:51] ---

I'm...

[15:54] ---

I'm on the receiving end?!

[15:56] ---

From above, and from below,

[16:00] ---

and face to face...

[16:04] ---

...and from behind!

[16:07] ---

What is this? What is this feeling?

[16:09] ---

This...

[16:11] ---

This must be...!

[16:18] ---

True, he may become a famous author
whose name will go down in history.

[16:24] ---

Nevertheless...

[16:28] ---

The world will be no
different with or without him.

[16:37] ---

It's time. We must be off.

[16:44] ---

Released...

[17:05] ---

What happened?

[17:06] ---

'Parently a carriage hit him.

[17:07] ---

Happens all the time.

[17:14] ---

I will now begin collection.

[17:29] ---

I say! What are you doing?!

[17:34] ---

Huh?

[17:55] ---

My glasses! I can't finish
my work like this...

[18:00] ---

Blast!

[18:11] ---

Thomas's... Thomas Wallis's memories are...

[18:16] ---

flowing into me...!

[18:21] ---

Thomas... Thomas...

[18:23] ---

Thomas!

[18:29] ---

I can't believe you'd light my fire
and then just go play with *him*.

[18:42] ---

Take care with your glasses.

[18:47] ---

Keep your hands off my man, you homewrecker!

[18:51] ---

I'm not your man.

[18:58] ---

Give up quietly!

[19:00] ---

Now I know why they make
new recruits pair up on assignments.

[19:05] ---

Tying me up, eh? But it
won't do you any good.

[19:09] ---

You don't do it for me at all!

[19:17] ---

This is the struggle of the dying...
This is the weight of a life...

[19:24] ---

Shall we bring him off now, Will?

[19:37] ---

Darling, this is our first collaboration!

[19:40] ---

I told you, I'm not yours.

[20:13] ---

Looks like there are other teams at work.

[20:21] ---

Standoffish men are just too *fetching*.

[20:31] ---

Congratulations.

[20:37] ---

You're officially full-fledged grim reapers.

[20:40] ---

Now, go get yourselves some spectacles.

[20:54] ---

Beautiful grim reaper Grell...

[20:59] ---

...takes his first deathly breath!☆

[21:02] ---

Only those who know the
weight of life are given reaper glasses.

[21:08] ---

Glasses of life.

[21:15] ---

Honestly, being saved by you is
the only blot on my life's record.

[21:22] ---

Hmm? Did you say something?

[21:24] ---

The final exam sounds hard.

[21:26] ---

Watching a human die sounds rough, somehow.

[21:29] ---

It's merely a job.

[21:32] ---

There is no place for
unnecessary emotions in a job.

[21:34] ---

We need only carry out our duties.

[21:38] ---

Simply following orders from
on high, without attachment...

[21:42] ---

without incident...

[21:44] ---

He really is fetching.

[21:46] ---

Oh, one more thing...

[21:55] ---

Take care with your glasses.